A treatise in Engliche and Frenche righte necessarie and profitable for al yonge children (the Contentes wherof appeare in a Table in the ende of this booke) made by Peter du Ploiche teacher of the same, dwelling in Oxforde.

Ducite me caute.



The Preface.

The Auchtour of these shorte and small introductions into the Frenche toungue (right necessarie to come to the knowelege of thesame) praieth all other that been perfeicte in those twoo tounges, that it woulde please them to amende his defautes and errours with all pacience, rather then to bable against him. He thinketh his paine to bee well spent, if here-after any maie take profit by thesame. And farther, he doteh require that none blame or reproue this saied translation thus made in Englishe because that it is a litle corrupt; For he hath dooen it, for the better and more euident declaryng of the diuersitie of one toungue to the other: and it is tourned almost woorde for woorde, and line for line, that it maie bee to his young scholars more easie and light.

The ende of the Preface.

Le Preface

L'Aucteur de ces briefues & petites communications en la langue Francoyse (tresnecessaires pour venir a la cognoissance dicelle) prie tous aultres qui sont parfaitz en ces deux langues, qu'il leur plaise amender ses faultes & erreurs en toute patience, plustost, que cauiler contre luy, Il pense assez bien auoir employè sa peine, si icy apres aucun y puisse prendre quelque proffit. Au surplus il prie que nul ne blasme ou vitupere la vulgaire Translation ainsi faicte en Englois, a cause qu'elle est vn peu corrompue, car il a ce voulu faire, pour mieulx & plus euidemment monstrer la diuersitè d'vne langue a l'autre & tourne quasi mot pour mot, & ligne pour ligne, pour estre a ses ieunes Escoliers, plus aisée & facile.

Question.

WHat is your name?

Aunswere.

N. or M.

Question.

Who gaue you this name?

Aunswere.

My godfathers & godmothers
in my Baptisme,
wherein I was made
a membre of Christ,
the childe of god, & an inheritour
of the kingdome of heauen.

Question.

What did your godfathers and
godmothers then for you?

Aunswere.

Thei did promise and vowe
three thinges in my name.
First, that I shoulde forsake
the deuil and all his workes,
and pompes, the vanities
of this wicked worlde,
& al the sinful lustes of the fleshe
Secondlie, that I shoulde beleue
al the articles of the christē faith
And thirdelie that I
shoulde kepe the holie will

and

Demande.

COmment est vostre nom?

Responſe.

N. ou M.

Demande.

Qui vous a donne ce nom?

Responſe.

Mes parreins & marreines
a mon baptesme,
auquel ie fus faict
vn membre de Christ,
l'enfant de dieu, & heritier
du royaume des cieulx.

Demande.

Que feirent vos parreins &
marreines a lors pour vous?

Demande.

Ilz promirent, & vouerent
trois choses en mon nom,
Premier: que ie renonceroye
le Diable, & toutes ses œuures
& pompes, les vanitez
de ce monde caduque,
& toute les voluptez charnelles,
secondement, que ie croyroye
tout les articles de la foy christiēnes.
Et tiercement, que ie
garderois le sainct vouloir,

&

and commaundement of God
and walke in thesame,
all the daies of my life.

Questio.

Dooest thou not thinke
that thou art bounde to
beleue and to dooe as
thei haue promised for thee?

Aunswere.

Yes verelie, and by
Goddes helpe so I will.
And I hartelie thanke
our heauenlie father, that he
hath called me to this state.
of saluation, through Jesus
Christe our sauiour.
And I praie God to geue me
his grace, that I maie
continue in thesame
vnto my lifes ende.

Question.

Rehearse ẏ articles of thy belefe

Aunswere.

I beleue in God the father
almightie, maker of Heauen
and earthe, and in Jesus
Christe his onelẏ sonne our
Lorde: whiche was conceiued

by

& commandementz de Dieu
& que ie chemineroís en iceulx
tous les iours de ma vie.

Demande.

Ne pense tu pas
que tu es tenu de
croyre, & de faire comme
ilz ont promis pour toy?

Response

Ouy vrayment, & par
l'ayde de Dieu ainsi le veulx ie,
Et de bon cœur ie remercie
nostre pere celeste, qu'il
m'appelle a cest estat
de saluation, par Iesus
Christ nostre saulueur.
Et ie prie Dieu me donner
sa grace, que ie puisse
continuer en icelle
iusques a la fin de ma vie.

Demande.

Recite les articles de ta foy?

Response.

Ie croy en Dieu le Pere
tout puissant, facteur du ciel,
& de la terre, & en Iesus
Christ son filz vnique nostre
seigneur, qui fust conceu

par

by the holie Ghoste.
borne of the virgine Marie.
Suffred vnder Ponce Pilate
was crucified dead and
buried:he descended into Hell
The thirde daie he rose againe
from the dead, he ascended into
heauen,sitteth on ẏ right hande.
of God the father almightie
from thens shal he come to iudge
the quicke and the dead:
I beleue in the holie Ghoste.
The holie catholike Churche,
The communion of Saincts.
The forgeuenes of sinnes.
The resurrection of the bodie.
And the life euerlasting. Amen

Question.

What dooest thou chiefly learne
in these articles of thy beliefe.

Aunswere.

First I learne to beleue in
god ẏ father who hath made me
and all the worlde.
Secondlie in God the sonne,
who hath redimed me
and all mankinde.
Thirdelie,in god the holie ghost,
who

par le sainct esperit:
nay de la vierge Marie
Souffrit soubz Ponce Pilate,
fust crucifié,mort,& enseuely
descendit aux enfers,
Le tiers iour resuscita
des mors,monta aux
cieulx,& sied a la dextre
de Dieu le pere tout puissant:
de la viendra iuger
les vifz,& les mortz.
Ie croy au sainct esperit,
La sainct eglise vniuerselle,
La Communion de sainctz,
La Remission des pechez,
La resurrection de la chair
Et la vie eternelle.Ainsi soit il.

Demande.

Qu'entens tu sommairement
en ces articles de ta creance?

Responce.

Premier,i'appens croyre en
Dieu le pere,lequel m'a cree,
& tout le monde.
Secondement,en Dieu le filz
lequel ma rachete,
& tous genres humains.
Tiercement en Dieu le sainct esperit
lequel

who sanctifieth me and all the
electe people of God.

Question.

You saied that your godfathers
and godmothers did promise
for you that you shoulde kepe
the commaundementes of God
Tell me how many there be?

Aunswere.

Tenne.

Question.

Whiche be thei?

Aunswere.

The same, whiche God
spake in the .xx. Chapiter
of Exodus, saiyng.
I am the Lorde, thy God,
whiche haue brought the out
of the lande of Egipte,
out of the house of bondage.
Thou shalt haue none
other Goddes, but me.

Lorde haue mercie vpon
vs, and incline our
hartes to kepe this lawe

Thou shalt not make to thy
selfe any grauen image, nor
the likenesse of any thing that

lequel ma sanctifie, & tout le
peuple esleu de DIEV.

Demande

Vous disiez que voz parreins
& marreines promirent
pour vous que vous garderies
les commandemens de Dieu.
Dictes moy combien il y en ya.

Response

Dix.

Demande.

Quelz sont ilz?

Response.

Ceulx la, que Dieu
a dit au vingtiesme chapitre
de l'Exode, disant
Ie suis le seigneur ton Dieu.
qui t'ay tire hors
de la terre d'Egipte,
la maison de seruitude.
Tu nauras point
d'aultre dieux que moy.

Seigneur aye mercy de
nous) & enflambe noz
cœurs a garder ceste loy.

Tu ne te feras
image taillee, ne
similitude des choses qui

is in heauen aboue, or in the
yearth beneth, nor in the
water vnder the yearth.
Thou shalt not boowe downe
to them, nor worshippe
them.
For I am the Lorde, thy God,
a gelous God: and viset
the sinnes of the fathers
vpon the children.
vnto the thirde, and
fourth generacion of
them, that hate me: and
shewe mercie vnto thousandes
in them, that loue me,
and kepe my cōmaundementes.

Lorde haue mercie vpon vs.

Thou shalt not take the name
of the Lorde, thy God in vaine:
for the Lorde will not
holde him guiltelesse, that
taketh his name in vaine.

Lorde haue mercie vpon vs.

Remembre that thou kepe holie
the Sabboth daie. Sixe daies
shalt thou laboure, and dooe all
that thou hast to dooe: But the
seuenth daie is the Sabboth of
the

*sont là sus au ciel, ci
bas en terre, ny es eaux
dessoubz la terre:
Tu ne t'enclineras point
a icelles, & ne les honore-
ras.
Car ie suis le seigneur ton Dieu,
Dieu ialoux, & visite
l'iniquite des peres
sur les enfans,
en la troisiesme, &
quatriesme generation de
ceulx qui me hayssent, &
faisant misericorde en mille
generations a ceulx, qui m'ayment,
& gardent mes commandemens.*

Seigneur aye mercy de nous. &c.

*Tu ne prendras point le nom
du seigneur ton Dieu en vain,
car le seigneur ne tiendra
point innocent celuy qui
prendra son nom en vain.*

Seigneur aye mercy. &c.

*Aye souuenance pour sanctifier
le iour du repos. Six iours
tu trauailleras, & feras tout
ton œuure: Mais le
septiesme iour est le repos,
du*

the lorde, thy God: in it thou shalt dooe no maner of worke thou, and thy sonne, & thy daughter, thy man seruaunt, and thy maide seruaũt, thy cattel, & the straũger that is within thy gates. For in sixe daies the Lorde made heauen, and earthe, the Sea, and all that in them is: and rested the seuenth daie: wherefore the Lorde blessed the seuenth daie, and hallowed it.

Lorde haue mercie vpon vs.

Honoure thy father, and thy mother: that thy daies maie bee longe in the lande, whiche the Lorde, thy God, geueth the.

Lorde haue mercie vpon vs.

Thou shalt dooe no murther.

Lorde haue mercie vpon vs.

Thou shalt not commit adulterie

Lorde haue mercie vpon vs.

Thou shalt not steale.

Lorde haue mercie vpon vs.

Thou shalt not beare false witnesse against thy

neigh-

du seigneur ton Dieu. Tu *ne feras aucune œuure en iceluy, toy ne ton filz, ne ta fille, ne ton seruiteur ne ta ser-xante, ne ton bestial, ne l' estrangier qui est dedans tes portes. Car en six iours le Seigneur feist le ciel, & la terre & la mer & touttes choses qui sont en cieulx, & se reposa au septiesme iour: & pourtant le Seigneur a beny le septiesme iour, & l'a sanctifie*

Seigneur aye mercy de nous. &c.

Honore *ton Pere, & ta mere, a fin que tes iours soyent prolonges sur la terre, laquelle le Seigneur ton* Dieu, *te donne.*

Seigneur aye mercy de nous. &c.

Tu *n'occiras point.*

Seigneur aye mercy de nous. &c

Tu *ne feras point Adultere.*

Seigneur ayes mercy de nous. &c.

Tu *ne desroberas point.*

Seigneur aye mercy de nous: &c.

Tu *ne diras point faulx tesmoinage contre ton*

pro-

neighboure.

Lorde haue mercie vpon vs.

Thou shalt not couet thy neighbours house, thou shalt not couet thy neigbours wife, nor his seruaūt nor his maide, nor his Oxe, nor his Asse, nor any thing that is his.

Question.

What doest thou chieflie learne by these commaundementes?

Aunswere.

I learne twoo thinges, my duetie towardes God and my duetie towardes my neighboure.

Question.

What is thy duetie towardes God?

Aunswere.

My duetie towardes God is to beleue in him, to feare him and to loue him, with all my harte, with all my minde with all my soulle, and with al my strength: to worshippe him: To geue him thankes:

prochain.

Seigneur aye mercie de nous. &c.

Tu ne couuoiteras point la maison de ton prochain. Tu ne couuoiteras la femme de ton prochain, ne son seruiteur, ne se seruante, ne se bœuf, ne son asne, n'y aucune chose qui soit a luy

Demande.

Qu'entens tu sommairement par ces commandements.

Response.

I'apprens deux choses: Mon debuoir enuers Dieu, & mon debuoir enuers mon voisin

Demande

Qu'est ce à dire ton debuoir enuers Dieu?

Response

Mon debuoir enuers Dieu est, de croyre en luy: De le craindre & de l'aymer de tout mon cœur, de tout mon courage, de tout mon ame, & de toute ma force: De l'honorer, De luy rendre grace,

to put my whole trust in him,
to call vpon him.
To honour his holie name, & his
worde, and to serue him truelie
all the daies of my life.

Question.

What is thy dutie
towardes thy neighbour?

Aunswere.

My dutie towardes my
neighbour, is to loue him
as my selfe, and to dooe
to all men, as I
woulde thei shoulde dooe to me.
To loue, honour, and succour
my father, and mother.
To honour, and obeie the king
and his ministers,
To submit my selfe to all my
gouernours, teachers,
spiritual pastours, and masters.
To orđre my self lowelie, and
reuerentlie,
to all my betters.
To hurte no bodie,
by worde, nor dede.
To be true, and iust
in all my dealing.

De mettre tout mon espoir en luy,
de l'inuoquer,
D'honnorer son sainct nom, & sa
parolle, & le seruir fidelement
tous les iours de ma vie.

Demande

Qu'est c'a dire ton debuoir
enuers ton prochain?

Response

Mon debuoir enuers mon
prochain est: de l'aymer
comme moymesme, & de faire
a vn chascun comme ie
voldroys qu'ilz me feissent,
D'aymer, honorer, & secourir
mes pere, & mere.
D'honnorer, & obeir au Roy,
& a ses ministres.
De me submettre a tous mes
gouuerneurs, & enseigneurs
pasteurs spirituelz,
De me maintenir humblement &
reuerenment,
a tous mes superieurs.
De ne nuirer personne,
par parolle, ne par faict.
D'estre iuste & veritable
en toutes mes negoces.

nor to beare no malice,
nor hatred in my harte.
To kepe my handes from
picking, and stealing,
and my tõgue frõ euill speaking,
liyng and slaundering.
To kepe my bodie in
tẽperaunce, sobrenes, & chastitie.
Nor to couet, nor desire
other mennes goodes.
But learne, and labour
truelie, to get mine awne
liuing, and to dooe my dutie
in that state of life, vnto whiche
it shall please God to cal me.

Question.

My good sonne, knowe this,
that thou art not able to
dooe these thinges of thy selfe,
nor to walke in the commaunde
mentes of God, and to serue him
without his special grace whiche
thou must learne
at all times to
call for by diligent praier.
Therefore let me heare,
if thou canst saie
the Lordes praier.

de ne porter aulcune malice
De garder mes mains de
desroberie & larrecin,
& ma langue de malparler
mensonges, & scandales,
De garder mon corps en
attemperance sobriete, & chastetee,
Ne de conuoiter, ne desirer
les biens d'aultruy,
mais apprendre, & trauailler
sincerement à gaigner ma propre
vie, de faire mon debuoir
en lestat de vie auquel
il plaira à Dieu de mappeller.

Demande

Mon bon filz saches
que tu n'es pas suffisant
faire ces choses de toymesme,
ne cheminer en ses commandemens
de Dieu, & le seruir sans
sa grace specialle, laquelle
te fault apprendre
en tout temps
la demander par deuote priere
Parquoy laisse moy ouyr
si tu peux dire
la priere de nostre Seigneur.

Aunswere.

Our father whiche art in heauē
Halowed be thy name.
Thy kingdome come.
Thy will bee doen,
in yearth as in heauen.
Geue vs this daie
our dailie breade.
And forgeue vs our trespasses,
as we forgeue them,
that trespasse against vs.
And leade vs not
into temptacion, but
deliuer vs from euill. Amen

Question.

What desirest thou of God
in this praier?

Aunswere.

I desire of my Lorde God
our heauenlie father, who
is the geuer of all goodnesse,
to sende his grace vnto me,
and to all people,
that we maie worshippe him,
serue him, and obeie him, as
we ought to dooe
And I praie God, that he will
sende vs all thinges

that

Response.

Nostre pere qui est es cieulx,
sanctifie soit ton nom.
Ton regne nous aduienne.
Ta volunte soit faicte
en la terre comme au ciel,
Donne nous auiourd'huy
nostre pain quotidian.
Et nous pardonne noz offences,
comme nous pardonnons a ceulx
qui nous offensent,
Et ne nous induis pas
en tentation, mais
deliure nous du mal. Ainsi soit il

Demande

Que desire tu de Dieu
en ceste priere?

Response

Ie desire monseigneur Dieu
nostre pere celeste, lequel
est le donneur de toute bonté
de m'enuoyer sa grace
& a tout peuple,
que nous le puissions honnorer,
seruir, & obeir, comme
nous sommes tenuz de faire.
Et ie prie Dieu qu'il nous veuille
enuoyer touttes choses

qui

that be nedefull
bothe for our soulles,
and bodies:
and that he will bee
mercifull unto us, and
forgeue us our sinnes.
And that it will please him
to saue and defende us
in all daungiers
ghostlie and bodelie,
and that he will kepe us
from all sinne and wickednesse,
and from our ghostlie enemie
and from euerlasting death.
And this I truste he will dooe
of his mercie and goodnesse
throughe our Lorde
Jesu Christe.
And there=
fore I
saie. Amen.
So be it.

qui sont de necessité,
tant pour noz ames,
que pour noz corps:
& qu'il nous veuille estre,
misericordieux, &
pardonner noz pechez,
Et qu'il luy plaise
nous sauluer & deffendre
en tous dangers spirituelz
& corporelz: Et qu'il
nous veuille garder
de tous pechez,
Et de nostre ennemy mortel,
& de mort eternelle.
Ce que i'espere qu'il fera
de sa grace et bonté,
par nostre seigneur
Iesu Christ.
Et pour
tant, dis ie
Amen.
Ainsi soit il.

The seconde Chapiter, of the Letanie and Suffrages.

O God the father of heauen haue mercie vpon vs, miserable sinners:

O God the father. &c.

O God the sonne, redemer of the worlde: haue mercie vpon vs miserable sinners:

O God the Sonne. &c.

O God the holie Ghoste, proceding from the father, and the sonne, haue mercie vpon vs miserable sinners.

God the holie Ghoste. &c.

O holie, & blessed, and glorious Trinitie, three persones and one God: haue mercie vpon vs miserable sinners.

O holie blessed. &c.

Remembre not Lorde our offences, nor the offences of our forfathers, neither take thou vengeaunce of our sinnes, spare vs good Lorde, spare thy people, whom thou hast redemed with thy most precious bloude,

and

Le seconde chapitre des Letanies, & Suffrages.

O DIEV le Pere des cieulx, Ayes mercy de nous, miserables pecheurs.

O DIEV le pere. &c.

O Dieu le filz, redempteur du monde: ayez mercy de nous, miserables pecheurs.

O DIEV le filz. &c.

O Dieu le sainct esperit, procedant du pere, & du filz, ayes mercy de nous miserables pecheurs.

O DIEV le sainct esperit. &c.

O saincte, benoiste, & glorieuse Trinite trois personnes, & vn seul Dieu: ayes mercy de nous, miserables pecheurs.

O saincte benoiste. &c.

Seigneur n'oyes point souuenance de noz offences, ne des offences de noz parens: & ne prens pas vengeance de noz pechez, Mais pardonne a ton peuple seigneur laquel tu as rachetè, de ton precieux sang,

&

and be not angrie
with vs for euer

We beseche the to heare vs.&c.

From al euil, and mischief, from
sinne, and from the craftes, and
assaultes of the deuill, from thy
wrathe, and from euerlasting
damnacion.

Good Lorde deliuer vs.

From blindnesse of harte, from
pride, vainglorie, and hypocrisie,
from enuie, hatred, and malice,
and all vncharitablenesse.

Good Lorde deliuer vs.

From fornicacion, and all
other deadlie sinne, and from
al the deceiptes of the worlde,
the fleshe, and the deuill

Good Lorde deliuer vs.

From lightening, and tempest
from plague, pestilence,
and famine, from battail, and
murder, and from sodain death.

Good Lorde deliuer vs.

From al sedicion, and priuie
conspiracie, from the tirannie
of the Bishoppe of Rome, and al
his detestable enormities,

from

*& ne te courroce point.
eternellement a nous.*

Pardonne nous bon Dieu

De *tout mal, & perilz, des
peches, des aguetz &
assaultz du* Diable, *de ton
courroux, & de perpetuelle
damnation.*

Bon Dieu deliure nous.

D'*aueuglété du cœur, d'
orgueil, vaine gloire, & hypocrisie,
d' enuie haine, & malice,
& de toute desloyaulté*

Bon Dieu deliure nous.

De *luxure, & tous
aultres pechez mortelz, & de
toutes trompereries du monde,
de la chair, & du* Diable.

Bon Dieu deliure nous.

De *fouldre, & tempeste,
de maladies, pestes,
& famine: de guerres, &
meurdre, & de mort subite.*

Bon Dieu deliure nous.

De *toute sedition, & secrete,
conspiration, de la tyrannie
du* Pape *de* Rome,
& toutes ses desmesurées raisons

de

from all false doctrine
and Heresie, from all hardnesse
of harte, and contempte of
thy worde and commaundemēt.
Good Lorde deliuer vs.

By the misterie of thy holie
incarnacion, by thy holie
Natiuitie and Circumcision,
by thy Baptisme, fasting,
and temptacion.
Good Lorde deliuer vs.

By thine agonie and bloudie
sweate by thy crosse and passion
by thy precious death and
Buriall, by thy gloriouse resur-
rection and Ascencion, by the
coming of the holie Ghoste.
Good Lorde deliuer vs.

In all time of our tribulation,
in all time of our wealthe,
in the houre of death
in the daie of iudgement.
Good Lorde deliuer vs.

We sinners dooe beseche the to
heare vs, O Lorde God, and
that it maie please the to rule
and gouerne thy holie Churche
vniuersall, in the right waie.

We

de toute faulce doctrine
& secte, de toute duretè
de cœur, contemnement de
ta parolle & commandement
Bon Dieu deliure nous.

Par le mistere de ta saincte
incarnation, par ta saincte
natiuitè & circoncision,
par ton baptesme, ieusne,
& tentation.
Bon Dieu deliure nous.

Par ton agonie, & sueur de sang,
par ta croix & passion,
Par ta precieuse mort &
sepulture par ta glorieuse
resurrection, & ascention,
par la venue du sainct esperit.
Bon Dieu deliure nous.

En tout temps de nostre tribulation,
& Prosperitè,
a l'heure de la mort
& au iour du iugement.
Bon Dieu deliure nous.

Nous pecheurs, te prions
nous ouyr, ô seigneur Dieu,
& qu'il te plaise regir,
& gouuerner ta saincte eglise
vniuersell, en la droicte voye.

Nous

We beseche the to heare vs, &c. Nous te prions. &c.

That it maie please the to kepe Edward the sixth, thy seruaunt our King and gouernour. Qu'il te plaise garder Edouard sixiesme ton seruant nostre Roy & gouuerneur

We beseche the to heare vs &c. Nous te prions. &c.

That it maie please the to rule his harte in thy faith, feare, and loue, and that he maie alwaies haue affiaunce in the, & euer seke thy honour and glorie. Qu'il te plaise regir son coeur en ta foy, crainte, & amour, & qu'il puisse tousiours auoir confidēce en toy, & a iamais cercher ta gloire, & honneur

We beseche the to heare, &c Nous te prions.

That it maie please the to be his defendour and keper geuing him victorie ouer all his enemies Qu'il te plaise d'estre son defenseur & garde, luy, donnant victoire sur tous ses ennemis.

We beseche the to heare vs. &c. Nous te prions. &c.

That it maie please the to illuminate all Bishoppes, Pastors, and ministers of the Churche, with true knowlege and vnderstanding of thy worde, and that bothe by their preaching and liuing, thei maie set it furthe, and shewe it accordinglie, Qu'il te plaise d'enluminer Euesques, Pasteurs, & ministres de ton Eglise, auec vray cognoissance, & entendement de ta parolle, & què tant par leur predications, & vie, ilz la puissent mettre en auant, & monstrer selon icelle.

We beseche the to heare vs &c. Nous te prions. &c.

That it maie please the to indue the lordes of the counsail' and al the nobilitie, with grace, wisdom Qu'il te plaise d'vnir les seigneurs du conseil, & toute la noblesse, auec grace, sagesse,

and understanding:

We beseche the to heare us.&c.

That it maie please the to blesse and kepe the magistrates, geuing thē grace to execute iustice, and to mainteine the trueth

We beseche the to heare us.&c.

That it maie please the to blesse and kepe all thy people.

We beseche the to heare, &c

That it maie please the to geue to all nacions unitie, peace, and concorde.

We beseche the to heare us &c.

That it maie please the to geue an harte, to loue & dread (to us the, and diligentlie to liue after thy commaundementes.

We beseche the to heare us&c.

That it maie please the to geue to all thy people, increase of grace to heare mekelie thy worde, and to receiue it with pure affection, and to bring forthe the fruictes of the spirite

We beseche the to heare us.&c

That it maie please the to bring into the waie of truth al such as haue erred, and are deceiued.

& entendement.

Nous te prions.&c.

Qu'il te plaise benir & garder les officiers leur donnant grace de faire iustice, & de maintenir la verité

Nous te prions.&c.

Qu'il te plaise benir, & conseruer tout ton peuple.

Nous te prions.&c.

Qu'il te plaise donner à toutes nations, vnion, paix, & concorde.

Nous te prions.

Qu'il te plaise donner vn cœur de t'aymer, & craindre, & de soigneusement viure selon tes commaudemens

Nous te prions.&c.

Qu'il te plaise donner à tout ton peuple accroissement de grace d'ouyr humblement ta parolle, & la recepuoir auec pure affection, & produire les fruictz de lesperit.

Nous te prions.&c.

Qu'il te plaise reduire, & mettre au chemin de verité, tous ceulx qui out failly, & sont deceuz.

We beseche the to heare vs, &c.	Nous te prions. &c.
That it maie please the to strengthen suche as doe stande, and coumfort and helpe the weake harted, & to raise vp them that fall, and finallie, to beate downe Sathan vnder our fete.	Qu'il te plaise de fortifier ceulx qui resistent, conforter, & ayder, les foibles cœurs, d'esleuer ceulx qui tombent, & finallement de mettre l'ennemy d'enfer dessoubz noz piedz.
We beseche the to heare vs, &c.	Nous te prions. &c.
That it maie please the to succour, helpe, and coumforte all that be in daunger necessitie, and tribulacion.	Qu'il te plaise secourir, ayder, & conforter tous ceulx qui sont en danger, necessité, & tribulation.
We beseche the to heare vs. &c.	Nous te prions. &c.
That it maie please the to preserue all that trauail by lande or by water, all women labouring of childe, all sicke persones and young childrê, and to shewe thy pitie vpon all prisoners and captiues.	Qu'il te plaise preseruer tous trauaillans, par terre, ou par eaue, toutes femmes en trauail d'enfans, toutes personnes mallades, & ieunes enfans, & de monstrer ta misericorde, sur tous prisonniers, & captifz.
We beseche the to heare &c.	Nous te prions. &c.
That it maie please the to defende and prouide, for the fatherles children and widowes, & all that be desolate and oppressed.	Qu'il te plaise deffendre, & pourueoir, pour les orphelins, & vefues, & a tous désolez & oppressez
We beseche the to heare vs. &c.	Nous te &c.
That it maie please the to haue mercie	Qu'il te plaise d'auoir

mercie vpon all men.

We beseche the to heare vs &c.

That it maie please the to forgeue our enemies, persecutours, and slaunderers, and to tourne our hartes.

We beseche the to heare vs. &c

That it maie please the to geue and preserue to our vse the kindlie fruictes of the earth so as in due time we maie enioie them.

We beseche the to heare vs, &c.

That it maie please the to geue vs true repentaunce, to forgeue vs al our sinnes, negligences, and ignoraunces and to endue vs with the grace of thy holie spirite to amende our liues. according to thy holie worde.

We beseche the to heare vs. &c.

Sonne of God, we beseche the to heare vs.

Sonne of God we beseche the to heare vs.

O lābe of god: that takest awaie the sinnes of the worlde.

Graunt

sur tous hommes.

Nous te prions. &c.

Qu'il te plaise pardonner a noz ennemis persecuteurs & scandaliseurs, & de changer leurs cœurs.

Nous te prions. &c.

Qu'il te plaise donner & preseruer pour nostre necessité les fruictz de la terre, tellement qu'en temps opportun, nous puissions iouyr d'iceulx

Nous te prions. &c.

Qu'il te plaise nous donner vraie contricion, nous pardonner tout noz pechez, faultes, & ignorances, & de nous conseruer, auec la grace du saint esperit: d'amender nostre vie, en suyuant ta saincte parolle

Nous te prions. &c.

Filz de Dieu: nous te prions nous ouyr.

Filz de Dieu, nous te prions nous ouyr.

O Agneau de Dieu: qui ostes les pechez du monde,

Octroye

Graunt vs thy peace.

O lābe of god, that takest awaie the sinnes of the worlde.

Haue mercie vpon vs.

O Christe heare vs.

O Christe heare vs.

Lorde haue mercie vpon vs.

Lorde haue mercie vpon vs.

Christe haue mercie vpon vs.

Christe haue mercie vpon vs.

Lorde haue mercie vpon vs.

Lorde haue mercie vpon vs.

Our father whiche art in. &c.

And suffre vs not to be lead into temptacion.

But deliuer vs from euill. Amen.

The Versicle.

O Lorde deale not with vs after our sinnes.

The Aunswere.

Neither rewarde vs after our iniquities.

Let vs praie.

O God, mercifull father, that despisest not the sighing of a contrite harte, nor the desire of suche as be sorowefull, mercifullie

assist

Octroye nous ta paix.

O Agneau de Dieu qui ostes les pechez du monde.

Ayes mercy de nous.

O Christ oy nous.

O Christ oy nous.

Seigneur ayez mercy de nous.

Seigneur ayes mercy de nous.

Christ ayes mercy de nous.

Christ ayes mercy de nous.

Seigneur ayes mercy de nous.

Seigneur ayes mercy de nous.

Nostr epere qui es. &c.

Et ne nous induis point en tentation.

Mais deliure nous du mal. Amen

Le Verset.

O Seigueur, ne nous fais point selon noz pechez.

Response.

Et ne nous remunere pas selon noz mesfaictz.

Prions.

O Dieu Pere, misericordieux, qui ne desprise point le souspir d'un cueur contrit, ne le desir de ceulx qui sont marrys, misericordieusement

escoute

assiste our praiers that
we make before the, in all
our troubles and aduersities,
whensoeuer
thei oppresse vs:
And graciouslie heare vs:
that those euilles whiche
the craft, and subtiltie
of the deuill, or man worketh
aginst vs, be brought to naught,
and by the prouidence
of thy goodnesse, thei be
dispersed, that we thy seruaũtes
being hurte by no
persecution, maie euermore
geue thãkes in thy holie churche,
through Jesus Christ our lorde

O Lorde arise, helpe vs, and
deliuer vs for thy names sake.

O God, we haue hearde with
our eares, and our fathers
haue declared vnto vs, the noble
workes that thou diddest
in their daies, and in
the olde time before them.

O Lorde, arise, helpe vs,
and deliuer vs, for
thine honoure.

Glorie be to the father, the sonne
and

escoutes prieres, que les
faisons deuant toy en tous,
noz trobles, & aduersitez
toutes & quantesfois
quelles nous oppressent,
Et gracieusement nous escoutes,
a fin qu'iceux maulx, lesquelz
la finesse, & subtilité
du Diable ou œuure d' home
contre nous, soyent mis au neant,
& par la prouidence
de ta bonté: ils soyent espars,
& que nous tes seruans
n'estans troubles d'aucunes
persecutions, te puißions plus en plus
rendre graces, en ta saincte
eglise, par Iesu Christ nostre seigneur.

O seigneur leue toy, ayde nous, &
deliure nous pour lamour de ton nom.

O Dieu, nous auons ouy de
noz oreilles, & noz peres,
nous ont declaré, les grandes
œuures que tu faisois
en leurs iours,
& au temps iadis.

O Seigneur leue toy, ayde nous,
& nous deliure pour
l'honneur de toy.

Glorie soit au pere, au filz,
&

and the holie Ghost:
As it was in the beginning
is nowe, and euer shalbe, worlde
without ende. Amen.
From our enemies defende vs,
O Christ.
Graciouslie loke vpon our
afflictions.
Pitifullie beholde the
sorowes of our harte.
Mercifullie forgeue
the sinnes of thy people.
Fauourablie with mercie
heare our praiers.
O sonne of Dauid haue mercie
vpon vs.
Bothe now and euer vouchesafe
of thy mercie to heare vs
O Christ.
Graciouslie heare vs, O Christ.
graciouslie heare vs, O lorde Christ.
The Versicle.
O Lorde let thy mercie
be shewed vpon vs.
The Aunswere.
As we dooe put our trust in the.
Let vs praie.
WE humblie beseche the, o
father mercifullie to loke
vpon our infirmities and
sicknesse, and for the glorie of thy
name

& au sainct esperit
Comme il estoit au commancement,
maintenant, & à tousiours
es siecles des siecles sans fin.
De noz enemis defens nous
O Christ:
Gracieusement regarde sur noz
afflictions.
Regarde piteusement les
douleurs de nostre cœur,
Pardonne misericordieusment
les pechez de ton peuple.
Fauorablement auec mercy
escoutes noz prieres.
O filz de Dauid ayes mercy
de nous.
Tant a ceste heure qu'a iamais de ta
grace exauce nous
o Christ.
Benignement oy nous O Christ.
Escoute nous O Seigneur Christ.
¶ Le verset.
O seigneur, permetz que ta grace
soit espandue sur nous.
Response
Comme nous mettons nostre espoir en toy
¶ Prions
O Pere nous te requerons humble-
ment, regarder misecordieusement
sur noz calamitez, & mala-
dies, & pour l'honneur de ton nom,
destourne

name sake, turne frō vs al those euilles that we most righteouslie haue deserued, who graunt that in all our troubles, we maie put our trust and confidence in thy mercie, and euermore serue the in pureneſſe of liuing to thy honour and glorie: through our onely mediatour and aduocate Jesus Christe. our Lorde. Amen.

O God almightie, whiche hast geuen vs grace at this time, with one accorde to make vnto the our common supplications, and doest promise that when twoo or three be gathered in thy name, thou wilt graunt their requestes: fulfill now, O Lorde, the desires and peticions, of thy seruauntes as maie be most expedient for them, graunting vs in this worlde, knowelege of thy trueth, and in the world to come life euerlasting. Amen.

Thende of the Letanie.

The

destourne de nous tous ces maulx que bien & à droict auons deseruy, Et nous octroye qu'en tous noz troubles, nous puißions mettre nostre seul espoir & confiance en ta mercy, & a iamais te seruir en pureté de vie à ton honneur, & gloire, par nostre seul mediateur & aduocat Iesu Christ nostre seigneur. Amen.

O Dieu tout puissant, qui nous as donne grace en ce temps, auec vn accord de te faire noz communes prieres: & promectz que quant deux, ou trois sont ensemblez en ton nom: tu veulx accorder leur requestes: accomplis a ceste heure, ô seigneur, les desirs, & requestes de tes seruiteurs, qui pourroient estre les plus necessaires pour eulx: nous octroyant en ce monde cognoissance de ta verite, & au temps aduenir vie eternelle. Amen.

La fin des Letanies.

Le

The thirde Chapiter.

Praiers for the Euensong.


Aue mercie
vpon me, O God.
according to thy
great mercie.

And according to the multitude
of thy compassions,
wipe awaie mine iniquitie.

More and more washe me
from mine iniquitie, and
clense me from my sinne.

For I acknowlege mine iniqui-
tie: and my sinne is euer
before mine eies.

I haue sinned to the alone,
and haue doen euill in thy sight
that thou maiest be iustified
in thy wordes,
and maist ouercome
when thou art iudged.

Beholde, I was begotten
in wickednesse, and my mother
conceiued me in sinne.

Lo thou hast loued truth thou
hast

Le troisiesme Chapitre.

Prieres pour le soir.


Ire, ayes mercy
de moy
selon ta
grande misericorde

Et selon la multitude
de tes compaßions
efface mon iniquité.

Laue moy plus amplement
de mon iniquite, &
me nettoye de mon peche.

Car ie recognoys mon iniqui-
te: & mon peche continuellement
est deuant mes œilz.

I'ay peché à toy seul,
& ay mal faict deuant tes œilz.
pourtant tu seras cogneu iuste
en ton parler,
& te monstreras pur
quant tu iugeras.

Or Voicy, i'ay esté engendre
en iniquite, & ma mere
m'a conceu en peche.

Voicy, tu ayme verite, tu

m'as

hast reueled vnto me the thinges vnknowen of thy wisedome.

m'as manifesté les choses secretes de ta sapience.

Lorde sprincle me with ysope, and I shalbe clensed, thou shalt washe me, and I shalbe whiter then snowe.

Sire tu me arrouseras d'ysope, & ie seray nettoyé, tu me laueras, & ie seray plus blanc que niege,

Thou shalt geue ioie and gladnesse vnto my hearing: and the brused bones shall reioise.

Tu donneras ioye, & liesse à mon ouye, & les os froissez se resiouyront.

Turne thy face from my sinnes: & wipe awaie al my wickednes.

Cache ta face de mes pechez, & efface toutes mes iniquitez,

O God create in me
a pure harte:
and renue within me
a perfeict spirite.

O mon Dieu, crée en moy
vn cœur net:
& renouuelle dedans moy,
vn esperit droict.

Cast me not awaie frõ thy face, and take not from me thy holie spirite.

Ne me iette pas arriere de ta face, & ne m'ostes point ton sainct esperit.

Restore to me gladnesse of thy saluation: and strengthen me with thy principall spirite,

Rends moy la liesse de ton salut, & me confirme de ton esperit principal.

I will instructe the wicked

l'enseigneray aux transgresseurs

in the waies, and the ungodlie shalbe conuerted unto the.

tes voyes, & les pecheurs se conuertiront a toy

O God, the God of my health deliuer me from blou deshed. and my tongue shal exalte thy righteousnesse.

O Dieu, Dieu de mon salut, de liure moy de culpe d'homicide, & ma langue exaltera ta iustice.

Lorde, thou shalt open my lippes, and my mouthe shall shewe thy praise.

Sire tu ouuriras mes lebures: & ma bouche annoncera ta louange.

For if thou haddest desired sacrifice, I had surelie geuen it: but thou delightest not in burnte offringes.

Car si tu eusse voulu sacrifice, ie te leusse donne: mais tu ne prens pas plaisir a offerte bruslée

The sacrifice to God is a lowlie spirite: O God thou wilt not despise a contrite and humble harte.

Le sacrifice a Dieu, est lesprit desole, O Dieu, tu ne mespriseras le cœur contrit, & humilie.

deale gētlie of thy fauorable beneuolēce with Sion: and builde up the walles of Jerusalem.

Fais bien par ta beneuolence a zion, & edifie ler murs de Ierusalem.

Thē shalt thou accept the sacrifice of righteousnesse, oblacions and burnt offringes, then shall thei laie calues upon thine alter.

Lors tu accepteras le sacrifice de iustice, l'oblation & l'offerte bruslee, donc on offrira des veaulx sur ton autel.

Glorie bee to the father, & to the sonne: and to the holie Ghoste.

As it was in the beginning, is now, and euer shalbe: worlde without ende. Amen.

O Lorde, geue vs thy peace in our daies, because that there is none other that fighteth for vs, but onely thou, O God.

The Versicle.

Peace be made in thy name.

Aunswere.

And plentie in thy castle.

A praier for the King.

O God souuereine defẽdour of Christian realmes, geue to thy seruaunt Edwarde our king, triumphe against his enemies, to thende that he, whiche by thy prouidence hath been blessed, alwaies by thy defence, he maie be assured, through our lorde Jesus Christ

So be it.

Gloire soit au pere, & au filz, & au sainct esperit,

Comme il estoit au commancement & maintenant, & tousiours par tous les siecles des siecles.

O seigneur donne nous ta paix en noz iours, pour ce qu'il n'y a nul aultre qui combate pour nous, si non toy seul ô DIEV.

Le verset.

Paix soit faicte en ton nom.

Response.

Et abondance en ton chasteau.

Oraison pour le Roy.

O DIEV souuerain protecteur des Royames Christiens, donne a ton seruant EDOVARD nostre Roy triumphe contre ses ennemis, affin qe luy, qui de ta prouidence a esté consacré, tousiours par ta defense, il puisse estre assuré, par nostre seigneur Iesus Christ.

Ainsi soit il.

¶ A Praier made to God, in maner of confession.

O God, creatour of heauen
and of the yearth,
king of kinges,
Lorde of Lordes,
who hath vouchsaued
and created me to thy blessed
likenesse, and Image,
and by thy preciouse bloude
hast redemed me.
And forasmuche as I poore
and miserable sinner,
am not worthie
to call vpon the,
nor to name thy holie name,
nor also to thinke of the
in my harte.
Neuerthelesse, I wretched
sinner,
humblie beseche the,
most mercifull God,
and I desire the
most lamentablie,
to loke on me thy poore
and vnworthie seruaunt,
and to shewe thy pitieful face
towarde me, and haue

mercie

Oraison faicte a Dieu, en maniere de confeßion.

O DIEV createur du ciel,
& de la terre,
Roy de Roys,
Seigneur des Seigneurs,
qui, mas daigne faire
& creer a ta saincte
semblance, et ymage,
& par ton precieux sang
m'as rachete,
Et pource comme moy paoure
& miserable pecheur,
ne suis pas digne
de t'appeller a mon ayde,
ne de nommer ton precieux nom
n' de te penser
en mon cœur,
Toutesfoys moy chetif
pecheur,
te supplie doulcement,
O Dieu plein de misericorde,
& te requiers,
en pleurant tendrement,
Regarde moy ton paoure
& indigne seruiteur,
Tourne ta face trespiteuse
vers moy, & veuillez auoir

mercy

mercie on me, as
thou haddest pitie
of the woman of Cananie,
of Marie Magdalene,
of the Publican, and of the thief
hanging on the crosse, I
praie the most merciful father
to haue mercie vpon me.
I knowelege my offences.
and I confesse that if I
did ceasse to sinne. I
coulde not be without thy grace
But I wretched and poore
sinner, haue so muche offēded the
in consenting
to my euill desires
and thoughtes, in speaking
in slaundering,
in murmuring, in lecherie
in backebiting, in pride,
enuie, & slouthfulnes, in glotonie
in couetousnesse,
in anger, in swearing,
in lyyng, and in all
other wicked vices,
that incessauntlie I must call
for thy grace, and mercie.
Helas Lorde, I repente,

and

mercy de moy, ainsi
que tu as eu pitie
de la Cananée
de Marie Magdalene,
du Publicain, & du larron,
pendant en croyx, ie
vous prie tresspiteux pere
que de moy ayes mercy
Ie vous confeße tous mes pechez
ie sçay bien què si ie voulois
laisser a pecher, ie
ne pourrois estre sans ta grace:
Car moy meschant paoure
pecheur, t'ay trop offencé
en donnant consentement
à mes mauuaises cogitations
& pensées, en parler,
en mal dire d'autruy,
en murmuration, en pollution,
en detraction, en orgueil,
enuie, & paresse, en glouttonnie,
en couuoitise, en auarice,
en ire, en iuremens,
en menteries, & en tous
autres maluais vices
qu'incessamment ie dois crier
pour ta grande misericorde,
Helas sire, ie m'en repens

&

and am hartelie sorie
and knowelege the worthie
to be loued and worshipped.
And that I haue doen
against thy commaundementes
I confesse my faulte
and again knowelege my faulte
to be a right greuous fault, lorde
I am willing and entende
to amende my selfe,
by thy aide and helpe,
and from hensforth, to kepe me
from falling into sinne,
I will endeuour my selfe, to flee
the occasions of sinne,
and therfore I desire the
my most gracious God,
whiche for our redempcion
camest downe from heauen
into the yearth
whiche diddest forgeue
Dauid his offences,
and diddest forgeue
saincte Peter, deniyng the:
To graunt vnto me forgeuenes
my helper, my sauiour,
and my redemer.
Thou art my father,

my

& m'en desplaist,
pource que tu es digne
d'estre aymé, & honoré.
& que i'ay commis
contre tes commandemens
I'en dy ma culpe
& ma tresgriefue coulpe
de rechief ma culpe Sire,
I'ay bon propos, & desir,
de m'amender,
moyennant vostre ayde,
& doresnauant me garder
de rechoir en peché,
Ie prendray peine à fuir
les occasions de peché
& pource ie vous requiers
mon Dieu tresdebonnairre,
qui pour nostre redemption
es descendu du ciel
en terre,
qui as transportē
le peché de Dauid,
& pardonne
a Sainct Pierre te reniant
te plaise me donner remißion,
mon adiuteur, mon saulueur,
& mon redempteur,
Tu es mon pere.

Mon

My God, my Lorde,
My hope,
My confidence,
My gouernour,
My lightener,
My strength, My consolation,
My defence,
My deliuerer,
My life,
My resurrection.
I praie the therefore,
and humblie beseche the,
euen as hartelie as I can, to
helpe me, saue me, and defēde me
coumfort me,
guide me,
kepe me,
heale me,
that am sicke,
quicken me,
that am dead,
I thy poore creature and
seruaunt, suche as I am,
I am thine:
to whom shall I flie, but to the?
for thou hast fashioned, and
made me. If thou put me awaie,
helas, who shal receiue me,

Mon Dieu, mon seigneur,
Mon esperance,
Ma fiance,
Mon gubernateur,
Mon illuminateur,
Ma force, Ma consolation,
Ma deffense,
Ma deliurance,
Ma vie,
Ma resurrection.
Ie vous prie donques
& supplie humblement,
tant comme ie puis,
ayde moy, sauue moy, deffende m
conforte moy,
conduis moy,
garde moy,
guaris moy,
qui suiss malade,
viuifie moy,
qui suis mort,
Moy ta pauure creature, &
seruant, tel que ie suis,
ie suis tien,
a qui fuiray ie si non a toy?
car tu m'as fourme, &
Si tu me deboutes
Helas, qui me receura

And

And if thou dispraise me,	Si tu me desprise,
helas, who wil esteme me?	helas qui me honnorera?
If thou despise me,	Si tu me contemne
helas, who will gouerne me?	helas qui me gouuernera.
Beholde, O Lorde God,	O sire Dieu,
thy poore creature	ta paoure creature,
that commeth to the,	qui vient a toy.
that flieth to the,	qui s'apuit a toy,
that tourneth to the,	qui retourne a toy,
although I am a	combien que ie soys
great sinner and miserable.	grand pecheur, & miserable,
helas, if I be not cleane,	Helas, si ie ne suis net,
thou canst make me cleane,	tu me peuls nettoyer,
If I be dead,	Se ie suis mort,
thou canst quicken me,	Tu me peuls viuifier,
and raise me vp againe:	& ressusciter.
O muche more greater is thy mercie,	O plus grand est ta misericorde,
then mine iniquitie.	que mon iniquite,
More canst thou perdone,	Tu peuls plus pardonner,
then I can commit,	que ie ne puis commettre,
thou canst geue me more,	plus me pouuez donner,
then I can aske,	que ie ne puis demander,
Dooe not Lorde,	ne veuillez pas sire,
take hede to the	prendre garde a la
multitude of my sinnes,	multitude de mes pechez,
but to the multitude	mais a la multitude
of thy mercies,	de tes misericordes,

Lorde spare me, thou art
my helper, lorde forget me not,
for thou saidest
I will not the death of a
sinner: but I will
that he repent and liue.
Conuert me to the,
and deliuer me from sinnes,
Lorde God leade me
by thy great mercifulnes,
to a good ende, in true repen-
taunce, and amendement
of my sinfull life, to the ende
that the enemie of helle,
haue not knowelege of
my soulle, when
the ende shall come of my
daies. And after death: that it
maie please the to guide me
to the waie of saluacion.

So be it.

Almightie God
haue mercie vpon vs,
and perdone al our sinnes.
And Iesu Christ the sonne
of God, leade vs
to life euerlasting.

So be it.

Sire soyez moy propice, vous estes
mon salut, sire ne m'oubliez pas
car vous auez dict ainsi,
ie ne veulz pas la mort du
pecheur: mais ie veulx
qu'il se conuertisse, & qu'il viue.
Conuertissez moy donques a vous
Et me deliures de mes pechez
Sire Dieu, menez moy
par uostre grande misericorde,
à bonne fin & vraye penitence,
& amendement
de tous mes pechez,
affin que l'ennemy d'enfer
ne puisse auoir cognoissance
de mon ame, quant
viendra le finement de mes
iours, & apres la mort qu'il,
vous plaise me conduire
a la voye de salut.

Ainsi soit il.

Dieu tout puissant
aye mercy de nous
& pardonne tous noz pechez
Et Iesu Christ le filz
de dieu nous maine.
& la vie pardurable.

Ainsi soit il.

The Le

¶ The fourth Chapiter for to speake at the Table.

Le quatriesme chapitre pour parler a la Table



God geue you good morowe:

And you also.

How dooe you?

I dooe wel thankes be to God, at your commaundement. and seruice.

And I at yours.

How is it with you?

Well I thanke you.

How doeth your master and maistresse?

Thei dooe well thankes be to God. I am very gladde of it.

Recommende me { to him. to her. to them

I will dooe it with a good will.

I take my leaue of you.

God haue you in his keping.

James from whence come you?

I come from the house.

Whether goest thou?

I goe to the Churche.

And you, whether goe you?

To my shoppe.



Dieu vous doint bon iour.

Et a vous außi. (vous comment vous portes

Ie me porte bien, graces a Dieu, A vostre commandement, & seruice.

Et moy au vostre

Comment vous est il?

Bien ie vous remercie.

Comment se portent vostre maistre, & maistresse?

Ilz se poretnt bien dieu mercy, I'en suis bien ioyeux.

Recommandez moy a luy, a elle, a eulx

Ie le feray de bon cœur,

Ie prens conge de Vous.

Dieu vous ayt en sa garde.

Iacques d'ou venez vous?

Ie viens de la maison.

Ou vas tu?

Ie vois a l'eglise.

Et vous, ou allez vous?

A ma boutique,

What is it a clocke?	Quelle heure est il?
one,	vn heure,
twoo,	deux,
three,	trois,
fower,	quatre,
fiue,	cinq,
It is sixe, of the clocke.	il est six
seuen,	sept,
eight,	huyct,
nine,	neuf,
tenne,	dix,
enleuen,	onze
twelue,	douze,
Is it so late?	Est il si tard?
Ye verelie.	Ouy vrayment.
I must nedes go then, or I shalbe shent.	Il fault doncques que ie m'en aillez, ou ie seray tencé,
Of whom should you be shente?	De qui series vous tencé?
Of whom? by our Ladie of my maistres.	De qui? par nostre Dame de ma maistresse.
Farewel, haue me recōmēded.	A Dieu, ie me recommande.
Tarie yet a litle.	Attendez encore vn petit.
Truelie I cannot.	Certes ie ne puis,
Haue you so great hast?	Aues vous si grand haste?
Ye trulie.	Ouy certes.
Tell me I praie you, hath no man asked after me?	Dictes moy ie vous prie: n'a personne demande pour moy?

I cannot tel truelie,	Ie ne scay certainement,
I haue not hearde.	ie ne l'ay pas ouy.
Farewell, I go.	A dieu ie m'en vay.
Go, God be with you.	Allez, Dieu soit auec vous,
God geue you good euening	Dieu vous doint bon soir
M. and all your compaignie.	M. & a tout vostre compaignie
From whence come you?	D'ou venez vous,
why come you so late?	pourquoy venez vous si tard
Is this well doen?	est ce bien faict?
I commaunded you,	Ie vous commandoys
to be here at .iiii. a clocke,	d'estre ici a quatre heures,
And it is almost .vi.	& il est pres de six
where haue you been?	Ou auez vous esté,
you come not now	vous ne venes pas a ceste heure
out of the shoppe.	de la bouticque,
that I knowe well,	cela ie scay bien.
Yes forsothe,	Saulf vostre honneur,
I come euē now from thens.	i'en viens tout maintenant.
You lie.	Vous mentez.
Beleue me, sith that	Croyez moy depuis que
I departed thens,	i'en suis party,
I haue taried in no place:	ie n'ay nulle part arresté,
you maie aske of N.	vous le pouez demander à N.
if it be not so.	s'il n'est pas ainsi,
That will I dooe.	Cela ferayie.
Go then, and couer the table.	Va donc couurir la table,
and hast quicklie.	& haste toy vistement.
Wel I gooe.	Bien i'vois
Where is the table cloth?	Ou est la nappe?

The table cloth is there within	La nappe est la dedans.
vpon the cupborde,	sur le buffet.
Set on the salt first,	Mettez le sel premier,
can you not remembre that?	ne scauez vous retenir cela?
I haue tolde you more	ie vous l'ay dict plus
then twentie times,	de vingt foys,
you learne nothing,	Vous n'apprenez rien,
it is great shame:	c' est grand honte
Go fetche trenchers,	Allez querir des trenchoyers,
and napkins.	& des seruiettes.
Wel maistresse	Bien maistresse.
where be thei?	ou sont elles?
What? you can	Comment? vous ne scauez
finde nothing,	rien trouuer,
There thei be:	la sont elles.
is it not well sought?	N'est ce pas bien cerche?
goe fetche breade.	allez querir du pain.
Well geue me moneie.	Bien, donnez moy argent.
how muche shall I bring?	pour combien apporteray ie?
Bring .viii. pennie worth,	Apportez en pour deux gros:
a grotes worth of white,	pour vn gros de blanc,
another of wheaten.	& vn aultre de brun.
Well I will	Bien ie le veux,
here is the bread,	Voicy le pain'
where shall I set it?	ou le mettray ie?
Set it there.	Mettez le la,
Goe now and fetche woodde	Allez maintenant querir du boys,
for to make a fiere,	pour faire du feu.
I haue brought some.	I'en ay apporté.
goe	allez

Goe whet the kniues,
and put some water
into the lauer,
and hang theron a
white towell.
Make the fier burne,
your father cometh
and your vncle
with him:
goe mete them.
take of your cappe,
and make curtesie.
well I goe thether.
You be welcome my father,
and also your companie.
Is this your sonne?
Yea, it is my sonne.
It is a faire childe,
God blesse him,
and make him his seruaunt.
I thanke you gossippe
What age is he?
Eight yere and a halfe:
doth he not goe to schole?
Yea, he doeth learne to speake
Frenche.
Doeth he, Is it true.
it is well doen.
James can you

Allez eguiser les couteaux,
& Versez de l'aue
dedans le lauoir,
& pendez la, vne
blanche touaille.
faictes brusler le feu.
vostre pere vient.
& vostre oncle
auec luy.
Allez au deuant d'eulx,
ostez Vostre bonnet,
& leur faictes la reuerence,
Bien i'y vois.
vous soyez le bien venu mon pere,
& aussi vostre compaignie.
Est ce la vostre filz?
Ouy c'est mon filz.
C'est vn bel enfant:
Dieu le benie,
& en face son seruant.
Ie vous remercie compere.
Quelle aage à il?
Huyt ans, & demy.
Ne va il pas a lescolle.
Ouy, il apprend à parler
Francoys.
Faict il? Est il vray?
c'st tresbien faict.
Iacques scauez vous

speake parler.

ſpeake good Frenche.	parler bon Francoys,
Yea a litle sire.	Ouy vn petit Monſieur,
Where goe you to ſchole?	Ou allez vous a leſcolle?
In trinitie lane,	En la rue de la Trinité
at the ſigne of the Roſe.	à l'enſigne de la Roſe,
Haue you long time	Auez vous long temps
learned to ſpeake Frenche?	apprins a parler Francoys
Almoſt halfe a yere:	Enuiron demy an.
Learne you alſo	Apprenez vous auſsi
to wrıte?	à eſcripre?
Ye ſir.	Ouy monſieur.
What more?	Quoy d'auantage?
The Latine toung.	La langue Latine:
It is wel doen,	C'eſt bien faict,
learne alwaies well.	apprenez touſiours bien:
How call you, your M.	comment s'appelle voſtre M.
He is called P.	Il s'appelle. P.
Is he maried?	Eſt il marie?
Ye ſir.	Ouy Monſieur.
What countrie man is he?	De quel pais eſt il?
In good faith I cannot tell.	En bõne foy ie ne ſcay.
Sir will you tarie there?	Monſieur, voulez vous demourer la
why come you not in?	pourquoy n'entres vous pas,
let vs goe warme vs.	allons nous en chauffer.
I am not colde.	Ie n'ay pas froid.
Will it pleaſe you to waſhe?	Vous plaiſt il lauer?
Waſhe you firſt, and	Lauez vous premierement,
I will waſhe after.	Ie laueray bien apres,
Ye be welcome N.	Vous ſoyez le bien veuu. N

How is it with you?	Comment vous est il?
Well, thankes be to God,	Bien Dieu mercy,
at your commaundement.	a vostre commandement.
I thanke you for.	Ie vous remercye du
your good gift.	beau present
that you sent me.	que m'auez enuoyé.
Trulie it is well saied	voire, cest bien dict,
it is not worthie	il ne vault pas
the thankes.	le remercier:
I woulde	ie vouldroys
for you it had	pour l'honneur de vous qu'il eust
been better.	este meilleur.
Where is your wife?	Ou est vostre femme?
why is she not	pourquoy, n'est elle pas
come with you:	venue auec vous?
She is very sicke,	Elle est fort mallade.
What sicknesse hath she?	Quelle malladie à elle?
She hath the Ague.	Elle à les fieures.
Hath she had it longe?	Les a elle eues longuement?
Fiftene daies and more.	Quinze iours & plus.
Helas. I am sorie,	Helas, i'en suis marry,
I knewe not	ie ne scauoy pas
that she was euill at ease.	qu'elle fust mal disposée.
I will see her to morowe,	ie l'iray veoir de main.
If God geue me the grace.	si Dieu me donne sa grace
Reache hether a cushion,	Donnez moy vn quarreau,
or twoo.	ou deux,
Bring a footestoole.	Apportez ce marche pied.
Geue vs kniues.	Baille nous des couteauxs.

One knocketh at the doze	On frappe à l'huys,
loke who is there.	regardez qui est la.
Well I goe thither.	Bien i'y vois.
Who is there?	qui est la?
It is a frende,	Ce sont amys,
open the dooze.	Ouurez l'huys.
Are you there George?	Estes vous la George?
Yea, I am here.	Ouy ie suis icy.
Come in,	Entrez dedans,
thei tarrie foz you,	on attens apres vous.
All is readie,	Tout est prest.
the meate marreth.	la viande se gaste,
pleaseth you to goe to dinner?	vous plaist il aller disner?
Yea, I come,	Ouy, ie m'en viens,
Is the table couered?	Est la table couuerte?
is there a good fier?	y a il bon feu?
Yea.	Ouy.
Ring the bell.	Sonne la cloche.
It is rong.	Elle est sonnée.
Who hath rong it?	Qui la sonnée
I.	Moy.
Call the childzen,	Appellez les enfans;
Sirs come to dinner,	Meßieurs venez disner.
haue you not harde the bell?	n'auez vous pas ouy la cloche.
must one call you	vous fault il appeller
so often?	tant de fois?
why come you not?	pourquoy ne venez vous pas?
what doe you there?	que faictes vous la?
Goe wache your handes.	allez lauer voz mains.

if S'il

if there be no water,	s'il ny a point d'eaue
aske for some in the kitchin.	demandez en la cuysine.
Geue me some water.	Donne moy vn petit d'eaue,
what to dooe?	Pourquoy faire?
For to washe my handes.	Pour lauer mes mains.
Holde, haue you enough?	Tenez: en aues vous assez?
Is it cleane?	Est elle nette?
Yea, one hath brought it	Ouy, on l'a apportée,
euen now.	tout a ceste heure.
What water is it?	Quelle eaue est ce?
It is conduit water.	C'est eaue de fontaiue,
Geue Thames water.	Donnez de l'eau de riuiere.
There is none.	Il n'en ya point.
Sende for some.	Enuoyez en querir.
By whom?	par qui?
By the boie.	Par le garson.
He is not within.	Il n,est pas ceans.
Whether is he goen?	Ou est il alle
What can I tell.	Que scay ie?
goe loke.	Allez y veior.
I praie you let vs goe sit,	Ie vous prie allons nous seoir,
It is time,	il est temps,
It is past.xii.of the clocke.	il est apres douze heures.
How is it so late?	Comment? est il si tard?
I did not knowe of it,	ie n'en scauoys rien,
well let vs goe.	bien allons.
I am readie,	ie suis prest,
whan you will.	quant vous voulez.
Sit you in then.	assises vous donceques,

I, perdone me of that, let the gentleman sit in there, as for me, I am of the house:
Where will you sit?
Care not for me, I shall finde roume inough, so that you be set,
Well, at your commaundement I will dooe it though it be halfe against my will,
Why?
Haue I not the power to commaunde in my house?
Yes forsothe.
When I am at your house, ordre me as it shall please you:
You saie well.

Saie vs Grace.

OUr father almightie, whiche gouernest thy creatures:

Moy, pardonnez moy, laissez, le bon seigneur asseoyr la dedans, quant est de moy, ie suis de la maison.
Ou vous serres vous?
Ne vous soucies de moy, Ie trouueray place assez, quant vous serrez assis.
Bien par vostre commandement, ie le feray, combien que ce soit a demy contre mon vouloir,
Pourquoy?
n'ay ie puissance de commander en ma maison?
Ouy dea.
Quant ie suis a vostre maison, faictes de moy, comme il vous plaira.
Vous dictes bien.

Dictes nous graces.

Nostre bon pere tout puissant qui gouuerne ta creature,

Open thy hande, blessing vs,	Ouure ta main, nous benissant,
that soberlie	pour sobrement
we maie take foode:	prendre pasteure.
Graunt vs	Donne nous
by thy holie worde,	par ton escripture,
that our spirites	que noz esperitz
maie be coumforted.	soyent nourris,
And these thy giftes,	Et tes biens
geuen of beneuolence,	donnez pas ta cure,
maie also of the	puissent aussi de toy
be blessed.	estre benis,
In the name of the father,	Au nom du Pere
whiche created vs,	qui nous crea,
And of the sonne,	& du filz
whiche redemed vs,	qui nous racheta,
and of the holie Ghoste,	& du sainct esperit
whiche lightened vs.	qui nous illumina.
So be it.	Ainsi soit il.
GOD by his diuine goodnesse	DIEV par sa diuine bonté
graunt vs peace,	veuille mettre paix
concorde, and true vnion	concorde, & vraye vnion
in the holie churche,	en la saincte eglise,
through all Christendome.	& en toute christienté
and that we	que nous puissions
by his grace	par sa grace,
maie dooe his will.	faire sa volunte.
So be it.	Ainsi soit il.
God blesse you.	Dieu vous benie

My father, my mother,	Mon pere & ma mere,
My maiſter, my maiſtreſſe,	Mon maiſtre, ma maiſtreſſe,
and all the companie.	& tnute la compaignie.
Reade Mainarde.	Lſez Maynart.
Where ſhall I reade?	Ou liray ie?
There where you fellowe	La ou voſtre compaignon
left yeſterdaie.	l'a hier laiſſé,
Reade diſtinctlie,	Liſez diſtinctement:
what haſte haue you?	quel haſte auez vous?
leaue there, it is enough	holla, c'eſt aſſez.
marke it,	marchez cela
with a litle ynke,	d'vn petit d'encre:
to thende that another time	affin que aultre foys
you maie haue it more redie.	vous l'ayez plus preſt:
Go to diner.	Allez vous en diſner.
Geue me a trencher.	Donne moy vn trenchoyer:
Geue ſome breade.	Donnez moy du pain,
Lende me your knife.	preſtez moy voſtre couteau,
goe a litle aſide.	reculez vn petit,
I haue no rome,	ie n'ay point de place:
You take	Comment? vous tenez
more place	plus de place
then twoo other,	que deulx aultres,
I will tell my M.	ie le diray a mon maiſtre:
Who will haue ſome potage?	Qui veut auoir du potage?
I If it pleaſe you.	Moy s'il vous plaiſt.
Why eate you not it	Que ne le mangez vous
while it is whot?	tandis qu'il eſt chault?
It is yeat to whot.	Il eſt encore trop chault.

Haue ye to muche?	En auez vous trop?
Ye I haue to muche.	Ouy i'en ay trop,
Cut some breade,	Taillez moy du pain
Geue me the pot.	donne moy le pot.
Eate first a litle	Mengez premier, vn petit,
or you shall not haue it	ou vous ne l'aurez pas,
it will make you sicke.	Vous series mallade,
But it will not.	Non seray.
Holde there,	Tenes la.
Holde it well.	Tenez bien.
Let it goe,	Laissez aller,
I holde it well.	ie le tiens bien.
Is there any thing in the pot?	Y a il quelque chose au pot?
Not verie muche.	Non pas beaucoup.
Fill here then,	Versez icy doncques,
Fill it full.	Versez tout plein,
Fill not so full.	Ne verses pas si plein,
you spill,	vous respandez,
doe you not se	ne voies vous pas
what you dooe?	que vous faictes?
I did not knowe	Ie ne scauoys pas,
that it was so full.	qu'il fust si plein,
Go fetche some meate,	Allez querir a manger,
Make rowme	Faictes place,
to set downe the platters.	Pour asseoir les platz,
Now I bid you,	A ceste heure vous dy ie a
all welcome.	tous, les bien venus,
We thanke you.	Nous vous remercions.
Cut that in peices.	Couppez cela en pieces.

and &

and ſerue your neighbour of it,	& en ſeruez voſtre voiſin.
It ſhalbe doen,	Il ſera faict.
ſhall I be your caruer?	ſeray ie voſtre trencheur?
It is no nede,	Il n'en eſt pas de beſoing,
I can ſerue my ſelfe.	ie me ſeruiray bien.
Pleaſeth you to haue of this?	vous plaiſt il de cecy?
I thanke you ſire,	Ie vous remercye Monſieur,
will you geue me	vous plaiſt il me donner
leaue to drinke to you?	conge de boyre a vous?
With all my harte.	De bon cœur.
Geue me ſome wine.	Donne moy du vin.
What wine will it	Quel vin vous
pleaſe you to drinke?	plaiſt il a boyre?
All is one to me.	Ce m'eſt tout vng,
Geue me red wine	donnez moy du vin rouge,
if there be any:	S'il y en ya,
There is no more.	Il ny en ya plus.
Go fetche ſome.	Allez en querir.
Where ſhall I fetche it?	Ou l'iray ie querir?
There as you fetched	La ou vous auez eſté
the firſt.	querir le premier.
Runne a pace,	Coures fort,
I will not tarie,	Ie n' arreſteray pas.
Be you here yet?	Eſtes vous la encore?
How muche ſhall I bring?	Combien en apporteray ie?
Bring a quarte:	Apportez en vne quarte
goe quicklie,	allez viſtement,
and bid him geue you	& dictes qu'on vous baille
of the ſame,	du pareil,

that we haue dronke,
or we wil sende it againe.
tell him that it is for me.
I will tell him.
My master sende
me to you,
for a quarte of wine,
praiyng you.
that you will sende him
of the best that you haue.
Who is your master?
I knowe him not.
Do not you knowe him?
He dwelleth at the lanes ende.
You saie true,
I remembre him well.
James.
What is your pleasure?
Drawe him a quarte of wine,
of a freshe a broche.
Geue me your potte,
come with me
into the celler,
you shall see it perced.
Make a litle more hast,
I haue great haest.
thei tarie for me.
Holde, goe your waies

que nous auons beu,
ou nous le renuoyerons:
dictes que c'est pour moy.
Ie luy diray.
Mon maistre m'enuoye
par deuers vous,
pour vne quarte de vin,
vous priant
qu'il vous plaise
luy ennoyer,
du meilleur que vous ayes.
Qui est vostre maistre?
Ie ne le cognoys pas?
Ne le cognoissez vous pas?
il demeure au bout de la rué,
vous dictes vray.
Il m'en souuient bien.
Iacques
Que vous plaist il?
Tirez luy vne quarte de vin,
d'vne nouuelle piece.
Donne moy vostre pot,
venez auec moy
en la caue,
vous le verres percer
Despesche vous vn petit,
I'ay grand haste,
lon attend appres moy.
Tenez, allez vous en,

and tell him that there is	& dictes luy que voyla
of the best.	tout du meilleur.
Here is wine.	Voicy le Vin,
What saied he?	Que dict il?
He hath him recommended	Il se recommande a vous,
vnto you, and hath sente you	& vous enuoye
the best that he hath.	du meilleur qu'il a.
Fill in this glasse	Versez en ce verre,
washe it first.	Rincez le premier
with a litle water.	d'vn petit d'eaue.
How like you	Que vous semble
this wine?	de ce vin?
I like it well,	Il me semble bon:
Let me taste it,	Laissez moy en taster,
I will tell you my mynde.	ie vous diray mon opinion
It is to strong	il est trop fort
to drinke without water.	pour boyre sans eaue.
John, rise,	Iean leues vous,
and serue the table,	& seruez à table,
loke if there lacke any thing.	regardez s'il n'y fault rien.
Will you haue	Voules vous auoir
any more to eate?	encore a manger,
No,	Nenny.
I haue eaten enough,	I'ay assez mangé
thankes be to God.	loué soit Dieu.
Drinke,	Beuuez,
is there any biere	y a il de la ceruoise
in your pot?	en vostre pot?
Yea, here is enough	Il y en a assez.

if there bee not, goe fetche some,	s'il n'y en a point allez en querir,
goe to the doore.	allez a l'huys.
Is there any bodie?	Ya il la quelqu'vn
yea, open the doore	Ouy ouurez l'huys:
I haue been there	i'ay icy esté
more then halfe an houre.	plus de demye heure.
What is your pleasure?	Que vous plaist il,
Where is your master?	Ou est Vostre maistre,
Is he within?	est il leans?
Why, will you	Pourquoy? voulez vous
speake with him?	parler a luy?
yea, where is he?	Ouy, ou est il,
He is at dinner.	Il est a disner,
whom shall I saie, that	qui diray ie qui
asked after him?	demande pour luy?
Tell him that it is N.	Dictes luy que c'est N.
Well, I will goe tell him,	Bien ie luy vois dire,
tarie here a litle.	attendez icy vn petit.
There is one at the doore	Il en ya vn a l'huys,
whiche woulde faine	qui vouldroit bien
speake with you.	parler a vous.
What man is it?	Quel homme est ce?
It is suche a one.	C'est vn tel.
Make him to come in.	Faictes le venir,
Come in my frende.	Entrez mon amy,
Who is there within?	Qui est la dedans,
is there many folke?	ya il grand gens?
Three or foure.	Trois ou quatre,

Muche good might it dooe you	.bon prou vous face
Welcome Henrie,	vous estez le bien venu Henry.
What newes with you?	quelles nouuelles?
None but	Non aultres,sinon
that I come	que ie viens
from my father,	de chez mon pere,
the whiche praieth you,	lequel vous prie,
to take peine,	de prendre la peine,
to come to morowe	de venir de main,
to dinner to him.	disner auec luy.
How doeth he?	Comment se porte il,
So so,	Tellement quellement:
you shall require him,	vous luy prires
to perdone me	me pardonner
for this time,	pour ceste fois,
because that I,	à cause qu'il me
must be to morowe	fault estre demain
all the daie	tout le iour
in the Treasourers house,	a la maison du tresorier,
or els	si ce n'estoit cela
I woulde haue come	i'y fusse venu
gladlie.	volountiers
wherfore saie,	Parquoy dictes
that I praie him,	que ie luy prie
that he woulde holde me	qu'il me veuille tenir
excused.	pour excuse
Well, I will tell him	Bien,ie luy diray,
will it please you,	ne vous plaist il,
to cōmaund me any other thing?	me recommander autre chose?

At the table.	A la table
No Henrie.	Nenny Henry.
God ſende you helth,	Dieu vous doint ſaincte
and good life Sire.	& bon vie Monſieur.
Tarie Henrie,	Attendes Henry,
drinke before you parte.	beuuez auant que vous partez.
I haue no thirſt.	Ie n'ay pas ſoif,
I thanke you.	ie vous remercie.
You maie drinke once,	Vous boyrez bien vne fois,
I drinke to you.	Ie boy a vous
I pledge you with a good wil	Ie vous plaige de bon cœur.
Sire you make no	Monſieur vous ne faictes pas
good chere.	bonne chere,
you ſaie nothing.	vous ne dictes rien,
What ſhoulde I ſaie?	Que diroy ie,
I cannot ſpeake Frenche,	ie ne ſcaurois parler francois,
I vnderſtande you not.	ie ne vous entens pas.
O God, what ſaie you?	O Dieu, que dictes vous?
you ſpeake aſwell	vous parlez auſſi bien
as I dooe, and better.	que ie fais, & mieulx auec.
Perdone me,	Pardonnez moy.
It pleaſeth you	Il vous plaiſt
to ſaie ſo:	de dire ainſi,
I woulde I did,	ie le vouldroys bien,
on the condicion,	à condition
it had coſt me	qu'il m'euſt couſté
more then I will ſaie.	plus que ie ne dis.
Set this more lower.	Mettez cela plus bas,
Thie cannot reache to,	Ilz ne peuuent auenir,
Serue your neighboure.	ſeruez voſtre voiſin.

I serue no bodie	Ie ne sers personne,
but my selfe.	que moymesme,
Holde there is the platter,	Tenez voy la le plat,
cut for your selfe,	taillez vous mesmes,
you be great enough.	Vous estes grand assez,
master one knocketh at the dore	Mon maistre, on frappe a l'huys,
shall I open the doore?	l'ouuriray ie?
Yea, but knowe	Ouy, mais sachez
first who is there.	primierement qui c'est,
Where be the keies?	Ou sont les clefz,
Thei hang vpon a naile	Elles pendant a vn clou
behinde the doore.	derriere l'huys,
Who is there?	Qui est ce?
It is the seruaunt	C'est le seruiteur
of master Mainard.	de monsieur Maynart:
What will he haue.	Que veult il?
He bringeth you a present	Il vous apporte quelque present,
and also confectes	& aussi des dragées
for his sonne.	pour son filz.
He is welcome,	Il est bien venu,
where is he?	ou est il?
Muche good dooe it you.	Bon prou vous face monsieur.
What is the matier my sonne?	Qui a il mon filz?
No great thing sir,	Pas grand chose monsieur.
My master and maistresse	Mon maistre, & maistresse,
geue you good euening	vous donnent le bon soir,
recōmending them vnto you	se recommandent a vous,
or to your good mastership,	ou a vostre bonne grace,

or to your lordship,	ou a vostre seigneurie,
and dooe sende you	& vous enuoyent,
this litle present,	ce petit present,
of suche commodities,	de telle commoditez,
as it hath pleased our Lorde	qu'il a pleu a nostre seigneur,
to sende them.	leur enuoyer.
In good faith,	En bonne verité,
I thanke them hartelie	ie les remercie de bon cœur,
of their gentlenes,	de leurs honesteté,
it is not the	Cest n'est pas la
first goodnesse,	premiere bonte,
and kindnesse	& courtoysie
that thei haue shewed to me.	qu'ilz m'ont monstrée,
How doeth he I praie you?	Comment se porte il ie vous prie,
and how doeth the	& comment faict la
good gentlewoman his wife?	bonne damoyselle sa femme.
Verelie sir	Certainement monsieur,
thei dooe as thei,	ilz se portent comme ceulx,
the whiche woulde gladlie	qui vous vouldroyent volontiers
doe you seruice and pleasure,	faire seruice, & plaisir,
desiring that you woulde,	prian que vous voullries,
alwaies haue a good regarde	tousiours auoir bon regard
to their sonne.	a leur filz.
Now before God,	De mon Dieu,
I am glad thereof,	i,ensuis bien ioyeux,
you shall thanke them,	vous le remercieres,
and tell them,	& leur direz
when opportunitie shall come,	quand oportunité viendra,

that que

that I shalbe gladde	que ie seray ioyeux.
to acknowelege the pleasure	de recognoistre le plaisir,
and frendeschippe,	& amitie,
that thei haue doen,	qu'ilz m'ont faict,
and dooe dailie,	& font iournellement,
and God willing,	& Dieu aydant,
I will endeuoure my selfe,	ie m'employeray
asmuche as in me lieth,	de tout mon pouuoir
to fulfill their request.	d'à accomplir leus desirs,
James geue him drinke,	Iacques, donnez luy a boire,
and light him out.	& luy esclairez dehors,
God geue you good night,	Dieu vous doint bonne nuict,
and you also.	Et a vous aussi.
Haue you dronke?	Auez vous beu?
Ye sire.	Ouy monsieur,
Boie, snuffe the candell.	Vallet, mouchez la chandelle,
Where be the snuffers?	Ou sont les mouchettes?
I can not tell,	Ie ne scay,
Go seke them.	allez en cercher
Take awaie the fleshe,	Ostez la chair,
and make readie fruict.	& apprestez l'issue,
Geue cleane trenchers.	baillez des netz trenchoiers,
Who wil haue some chese,	Qui veult auoir du fourmage?
will you?	en voulez vous?
No,	Nenny,
I loue it not.	Ie ne l'ayme pas.
Will you haue then	Voulez vous auoir donques,
of an apple?	d'vne pomme?
No.	Nenny,

I am right well.
Take vp the table,
Carie those pottes in,
and the chaire also.
John, saie vs grace.
My maister, shal it please you
that I saie grace?
Yea, saie.
WE doe rēdre thankes, to the king, & god almightie for thy vniuersal benefites, whiche liuest and reignest worlde with out ende.
So be it.
Let vs blesse the Lorde.
Thankes be to God.
The name of the Lorde be
blessed eternallie.
Now and euermore,
God geue vs his peace,
his loue, his grace,
and after death,
euerlasting life.
So be it.
Lorde God heare vs.
Christe haue mercie vpon vs.
Lorde God heare vs.

Ie suis tresbien,
Ostez la table,
portez ces potz leans,
& les chaires aussi.
Iehan allez dire graces
Mon maistre vous plaist il
que ie die les graces.
Ouy dictes.
A Toy rendons graces, Roy toutpuissant Dieu, pour tes vniuerselz benefices, qui vis & regnes, par tous les siecles des siecles.
Ainsi soit il.
Benissons le Seigneur.
Graces a Dieu.
Le nom du Seigneur soit
beneist eternellement
D'icy & maintenāt,
Dieu nous donne sa paix,
son amour, sa grace,
& apres la mort,
la vie eternelle.
Ainsi soit il.
Sire Dieu oy nous.
Christ aye mercy de nous.
Sire Dieu oy nous.

Our father whiche.&c.
And leade vs not
into temptacion.
But deliuer vs from euill. Amē.

The Versicle.

Lorde heare my praier.

The Aunswere.

And let my crie,
come to the.

GOD saue the king,
God geue him grace
to ouercome his enemies.
Thy will be doen
quicklie good Lorde.
Muche good doe it you,
and all the companie.
Tell me,
whose sonne is he?
An honest mannes
of the citie.
Sirs ye be welcome,
I praie you all
to take pacience,
let vs take the aier of the fire.
It is time to departe.
what hast haue you?
It is past nine a clocke,

Nostre pere qui est. &c.
Et ne nous induis point
en temptation.
Mais deliure nous du mal.
Amen.

¶ Le verset.

Seigneur exauce ma priere.

Response

Et ma clameur
viene a toy.

Dieu saulue le Roy,
Dieu luy doint grace
de vaincre tous ses ennemis.
Ta volunté soit faicte,
hastiuement bon dieu.
Bon prou vous face,
& toute la compaignie,
Dictes moy
a qui est il filz?
D'vn homme de bien
de la ville,
Messieurs vous estes bien venus
ie vous prie tous
de prendre patience.
Allons prendre l'air du feu.
Il est temps de partir,
Quelle haste auez vous,
Il est appres neuf heures

I knowe well that.
we werie you.
But you dooe not
for my parte.
I haue no haste,
but if it please you to goe,
you shall haue a torche,
for to light you home.
we will not,
it is light enoughe.
Peter, goe home with them,
and beare them companie,
vntill thei be
at their lodging.
Wherefore?
We haue companie enough.
we feare
nothing,
we be wel knowen
about the toune.
neuertheles, it is good
to haue companie and light,
especiallie in the night,
you cannot tell,
who maie mete you.
We be hardie enough.
It is no matier,
Peter, dooe that

Ie sçay bien que
nous vous donnons fascherie.
Non faictes,
quant a moy
Ie n'ay point de haste,
mais s'il vous plaist partir,
vous aurez vne torche,
pour vous esclairer a l'hostel.
Nous n'en voullons pas,
il faict clair assez.
Pierre, allez auec eulx,
& leurs faictes compaignie,
iusques a temps qu'ilz soyent
a leurs logis.
Pourquoy faire,
nous sommes gens assez,
nous n'auons peur
de riens,
nous sommes assez bien cognus
auant la ville.
Toutesfois il est bon
d'auoir compaignie, & lumiere,
specialement de nuict,
vous ne scaues pas,
qui vous pouez rencontrer.
Nous sommes hardis assez.
Il ne m'en chaut,
Pierre, faictes ce que

I tell you	ie vous dis,
goe with them.	Allez auec eulx.
Trulie it is no nede,	Certes il n'est pas besoing,
but for to satisfie	mais pour satisfaire
your pleasure	a Vostre plaisir,
we will not refuse it.	nous ne le refuserons pas,
God geue you good night,	Dieu vous doint bonne nuict,
and good rest.	& bon repos.
And you also.	Et a vous außi.

The .v. Chapiter: for to aske the waie.



Sir, we be out of our waie.
We be not.
But we be.
We goe well.
We doe not.
But we doe, abide,
beholde there commeth a womā
we will aske her:
whiche is the waie:
Good wife, shewe me
the right waie
herehens to the nexte towne.
Streight before you.
Upon whiche hande?
On the left hande,
untill you come
to an highe tree,
and then tourne
on the right hande.
How many miles
haue we yet thither.
Twoo miles and a halfe,
or a litle more,
What is the townes name?
It is called thus:

Le cinquiesme chapitre Pour demander le chemin



Monsieur, nous sommes hors de nostre chemin,
Non sommes,
Sy sommes,
Nous allons bien
Non faisons,
Si faisons, attendez,
voy la vne femme qui vient,
nous luy demanderons,
ou est le droict chemin,
Mamye monstre moy
le droict chemin d'icy,
au prochain village,
Droict deuant vous
A quelle main?
A la main gauche,
iusques a temps que vous venes
à vn hault arbre,
& puis tournez
à la main droicte.
Quantes lieues auons
nous encores iusques la?
Deux & demye.
ou vn petit plus.
Comment s'appelle la ville?
Elle s'appelle ainsi.

my frende tell me,	Mon amy dictes moy,
where is the best Inne	ou est la meilleure hostellerie de
in this toune?	ceste ville ?
Inquire of him	Enquestez vous de cestuy
that goeth afore you,	qui va deuant,
and he will tell it you.	& il le vous dira,
Sir, tel me,	Monsieur dictes moy,
where is the best lodging?	ou est le meilleur logis?
In the market place,	Sur le marche,
at the signe of the white Lion.	a l'ensigne du Lion blanc.
I perceiue the lodging.	I'appercoy le logis,
shall we goe ferther?	passerons nous oultre?
or shall I goe in.	ou entreray ie dedans,
it is al one to me.	Ce m'est tout vn.
Goe in, for I am werie:	Entrez, car ie suis las,
my horse trotteth to harde.	Mon cheual trote trop dur
Mine	Le mien va,
ambleth easelie.	les ambles aisement.
God saue you	Dieu vous gard
my frende.	mon amy.
and you also sir.	Et vous aussi Monsieur.
shall we haue lodging here	Aurons nous logis ceans
for this night?	pour ceste nuict?
Yea, if it please you.	Ouy s'il vous plaist,
Haue you good fetherbeddes?	Auez vous de bons lictz de plumes?
Yea sir,	Ouy sire.
Haue you good stable?	Auez vous bonne estable,
Yea, right good,	Ouy, tresbonne,

At the table.	A la table.
Haue you also any good meate?	Auez vous aussi quelque chose de bon a manger,
enough sir:	Assez seigneur,
And good wine also?	Et bon vin außi?
Yea sir.	Ouy mõsieur,
Geue vs of it a tast.	Donnez en a taster,
Fraunces drawe vs halfe a pinte of wine for these men:	Francoyse tirez vne chopine de vin pour ses gens.
what thinke ye of this wine?	Que vous semble de ce vin?
Is it not good?	n'est il pas bon
hath it not a faire colour?	n'a il belle coulleur?
Yea trulie,	Ouy certes,
it is very good.	il est bon.
Sirs, ye be welcome,	Meßieurs, vous soyez les bien venus.
We thanke you hostesse.	Nous vous remercions hosteße.
Boie kepe well my horse,	Page, penses bien mon cheual,
geue him good haie	donne luy de bon foin.
and good otes.	& de bonne aueyne.
doubt not sir, I warrant you that he shall haue it.	N'en doubtez point monsieur, Ie vous asseure qu'il en aura.
Rubbe him well,	Frottes le bien,
It shall be doen:	Il sera faict,
Loke if he be well shoed.	Regarde s'il est bien ferre,
if he be not,	s'il ne l'est pas
leade him to the Smith	menez le au mareshal,
vntrusse his taile:	destroussesa queue,
me thinketh that he halteth	il me semble qu'il cloche.

a litle, it is nothing:	vn petit, mais ce n'est rien.
make him loke on it.	Faictes y regarder.
A naile prickte him.	Il estoit encloué,
Where is his halter?	Ou est son licol?
He hath none.	Il n'en a point:
Buie one,	Achetez en vn,
I will paie for it.	ie le payeray
Let my horse	Faictes que mon cheual
haue good littre.	ayt bonne litiere,
Leade my horse	menez mon cheual
to the Riuer,	à la riuiere,
and let him drinke:	& le laissez bien boyre,
make readie my horse.	appareillez mon cheual,
haue you made him readie?	l'auez vous appareillé?
Now shutte the dore.	or auant, fermez l'huys,
I goe to dinner into the toune.	Ie m'en voys disner en la ville,
Yf any aske after you,	Si on demande apres vous?
Where shall I finde you?	Ou vous trouueray ie,
you shal finde me in such a place	Vous me trouuerez en tel lieu,
Tell your master,	Dictes à vostre maistre
that he come to dinner with me:	qu'il vienne disner auec moy.
Tell your master,	Dictes à vostre maistre
that he come speake with me.	qu'il vienne parler a moy,
goe tell thy master ẏ I praie him	Va dire a ton maistre qe ie luy prie
that he would lende me his horse	qu'il me veuille prester son cheual:
goe aske your master	Va demander a ton maistre,
when he will be readie,	quant il sera prest,
It is time.	il est temps.

that we goe.	que nous departons
My master desireth	Mon maistre desire
when you be readie	quant vous serez prest,
to come,	qte vous venez.
for he will tarie for you.	Car il attend apres vous.
Goe and tell him	Allez, & si luy dictes
that I cannot come,	que ie ne puis venir,
because other	a cause qu'autres
newes is come.	nouuelles me sont suruenues,
Is my sadle broken,	Est ma celle rompue?
that my horse is so	que mon cheual est ainsi
hurte vpon the backe?	blesse sur le doz?
Yea.	Ouy,
shall I cause it to be mended?	la feray ie amender?
What els.	Quoy doncques?
hast you,	hastez vous,
runne quicklie.	courrez fort.
The girthes be broken	Les sangles sont rompues,
and the stiroppes also,	& les estriueres aussi
you must haue newe.	il en fault auoir de neufues.
how muche shal al cost together	Combien cousterà tout ensemble?
Twoo shillinges.	Deulx soulz de gros,
Holde, paie it.	Tenez payez le,
Se that I haue spurres	pouruoier que i'aye des esperons,
and bootes.	& des botes,
Is my horse watred?	Mon cheual est il abreue?
Yea sire.	Ouy monsieur.
Hath he eaten his otes?	A il mange son aueine?

Yea sir.	Ouy monsieur,
Geue him another pecke,	Donnez vn aultre picotin,
loke well to him, and you	soignes en bien, & tu
shall haue somewhat to drinke.	auras la piece pour boire.
Mine hoste, when shal we dine?	Mon hoste quant dinerons nous
when it shall please you.	Quant il vous plaira,
Make all readie,	Faictes tout prest,
I am hungrie and thirstie.	I'ay grand fain & soif,
Now take water	Or auant prennez de leaue.
and washe your handes,	& lauez voz mains,
couer the table,	Mettez la table,
Bring a white table clothe,	Apportes vne blanche nappe,
and some napkins.	& des seruiettes.
Salte.	Du sel,
white breade.	Du pain blanc,
Broune breade.	Du pain bis,
Bakers breade.	Du pain bourgeoys,
Housholde breade.	Du pain mesnage,
Stale breade.	Du pain rassis,
Newe baken breade,	Du pain nouueau cuyct,
Red wine,	Du vin rouge,
White wine,	Du vin blanc,
Claret wine,	Du vin clairet,
Darke red wine,	Du vin vermeil,
Trenchours,	Des Emouchoyres,
Spones,	Des Culliers,
Dishes,	Des escuelles,
Great platters,	Des eplatz

Saucers,	Des ſaucieres,
Pottes, and beere,	Des potz, & de la biere,
Glaſſes and ſome wine,	Des verrez, & du vin.
Sit you at the table.	Mettez vous a la table,
goe fetche ſome meate,	Allez querir de la viande,
Holde, beare that,	Tenez, portez cela,
bring ſtill, but take nothing a- (waie.	Seruez, ſans deſſeruir,
Now geue me other thinges.	Ca baille nous autre choſe,
Rince the glaſſes,	Rincez les verres,
and fill wine through the table,	& verſez du vin par tout,
Sirs you eate not.	Meßieurs vous ne mangez point.
you drinke not,	vous ne beuuez point,
you be not merie,	vous n'eſtes pas ioyeux,
Make good chere	Faictes bonne chere,
with that you haue,	de ce que vous auez,
So we dooe,	Außi faiſons nous,
I thanke you.	ie vous remercie.
You ſhalbe better handled	Vous ſerez mieulx traictez
another time.	vn autrefoys.
We thanke you hoſte,	Nous vous remercions hoſte,
we be right well,	nous ſommes treſbien,
we make good chere.	nous faiſons bonne chere.
From whens come you,	D'ou venez vous?
from Fraunce?	De France?
No.	Nenny.
Frõ whens then? frõ Flaunders?	D'ou donques? de Flandres?
Yea.	Ouy.
What newes there ſaie men?	Quelles nouuelles y dict on,

what know I, mē saie merueils	Que scay ie, on dict merueilles,
and you sir, frō whens come you	& vous seigneur, d'ou venez uous?
I come from Bulloigne.	Ie viens de Boulongne,
Frō Englande, frō Germanie	d'Angleterre, d'Allemaigne.
what newes?	Quelles nouuelles?
I knowe none but good,	Ie ne scay rien que bien,
I hearde saie,	I'ay ouy dire,
that the Englischemen	que les Angloys
haue killed many Frenchmē.	ont occis beaucoup de francoys.
And where?	Et ou?
Before Bulloigne.	Deuant Boullongne.
When came the newes?	Quant vindrent les nouuelles?
This morning by a post:	A ce matin par vn poste.
Speake men yet of warre?	Parle on encore de la guerre?
Yea by my faith.	Ouy par ma foy,
That goeth euill,	Cela va mal,
It goeth not well.	Il ne vas pas trop bien,
What shoulde mē doe (pacience)	Qu feroit on (patience)
we shall haue peace,	nous aurons la paix,
when it shall please God.	quant il plaira a Dieu.
God graunt of his grace.	Dieu le vueille par sa grace,
Oh sir, where bee you?	Monsieur, ou estez vous,
Will you departe?	Voulez vous partir,
be you readie?	estes vous prest?
Yea, I am redie: let vs goe.	Ouy ie suis prest. Allons.
Mine hoste, recken,	Mon hoste comptez,
how muche doe I owe you?	combien vous doibs ie?
I must be gone,	Il m'en fault aller.

with this honest man	auec c'est homme de bien
that you see.	que vous voyez,
Pleaseth it you to drinke?	vous plaist il pas boyre.
I pledge you.	Ie vous feray raison.
To you.	A vous.
Let it come.	Ie l'ayme de vous,
How muche must ye haue,	Combien vous fault il
For me and my horse?	pour moy, & mon cheual?
No gret thing sir,	Non pas grand chose,
you owe a Croune.	vous debuez vn escu.
Holde, be you content?	Tenez, estes vous content?
Yea sir.	Ouy seigneur.
Let one bring me my sworde,	Qu'on m'apporte mon espée,
my girdle,	ma ceincture,
my cloke, my hatte,	mon manteau, mon chapeau,
my bootes, and my spurres,	mes houseaux, & mes esperons.
my male, my bouget,	ma malle, ma bougette,
and my fardell,	& mon pacquet,
goe fetche my horse, is he	allez querir mon cheual, est il
sadled? Is he well shoed?	sellé? est il bien ferré?
Yea,	Ouy.
What must I paie?	Que fault il paier?
Fourtene pence.	Trois soulz, & demy.
Holde moneie:	Tenez argent,
holde for thy paine.	voyla pour ta paine,
I thanke you sir,	Ie vous remercie monsieur.
Where is the handmaide,	On est la chamberiere,
or maide?	ou seruante,

Here ſir.
Holde my ſhe frende, that is
for you, to the ende that you
haue remembraunce of me,
Sir I thanke you.
Is there no more to paie?
No ſir.
Farewell mine hoſte,
I commende you to God.
At your commauid ement
is this ſmall lodgnng, when
you paſſe, and repaſſe.
Farewell my gentle woman.
Farewell ſir,
vntill you returne.
Farewell ſir.
Farewell ſhe frende, my maide.

Other communica- cions in Riding.

GOd ſpede you ſir,
whether will you ride?
I will ride to Douer.
And I alſo.
I am glad,
that I haue founde companie.
If it pleaſe you,
we will goe together.
Whens are you?

Icy monſieur.
Tenez mamye, voyla
pour vous, affin qu'il vous
ſouuienne de moy.
Monſieur ie vous remercie.
Or n'y a il plus rien a payer?
Nenny monſieur.
A Dieu mon hoſte,
A Dieu ſoyez recommande,
a voſtre commandement,
eſt ce petit logis, quant
vous paſſez & rapaſſez.
A Dieu ma damoiſelle,
A Dieu ſeigneur,
Iuſques a voſtre retour,
a Dieu monſieur.
A Dieu mamye, ma pucelle.

Aultres communica- tions en cheminant

DIEV vous gard monſieur,
ou voulez vous cheuaucher?
Ie veulx cheuaucher a Doure,
Et moy auſsi,
Ie ſuis bien ioyeux,
d'auoir compaignie,
S'il vous plaiſt
nous irons enſemble,
D'ou eſtes vous?

I am of London.	Ie suis de Londres,
How dooe men call you?	Comment vous appelle on?
Men call me William.	On m'appelle Guillaume.
Of what linage are you?	De quel lignage estes vous?
I am of suche a linage,	Ie suis de tel lignage.
Ha, I knowe you well:	Ha, ie vous cognois bien.
How is it with you?	Comme vous est il?
Well at your commaundement.	Bien a vostre commandement.
How dooe you?	Comment vous portes vous?
Well, as your frende,	Bien comme vostre amy,
as your poore seruaunt,	Comme vostre paoure seruiteur,
How dooe you?	Comment vous va?
Well thankes be to God,	Bien graces a Dieu,
A litle better then yesternight.	vn petit mieulx, que hier au soir,
how dooe you?	Comment se porte la sante?
As you see.	Comme vous voyez,
Where lodge you?	Ou logez vous?
Where you will,	Ou vous vouldrez.
It is all one to me.	Ce me'est tout vn,
The night doeth approche,	La nuict approche
shall we tarie here?	demourerons nous icy?
What saie you?	qu'en dictes vous?
It shoulde be well doen.	Ce seroit bien faict,
aske first if there be	demandez premier s'il ya
any good lodging,	quelque bon logis,
for horsemen, and footemen.	pour gens de cheual, & de pied,
Ho, mine hoste,	Hau, mon hoste,
Haue you any lodging for vs,	auez vous logis pour nous.

How many be you in all?	Combien estes uous en tout?
We be a great companie,	Nous sommes vne grande bande,
we be tenne.	Nous sommes dix,
Come in, you shalbe wel lodged	Entrez, vous serez bien logez,
Bote pul of my bootes,	Vallet tire mes houseaux.
make thẽ cleane,	Nettoye les.
grease them,	Engresse les.
fetche my bouget.	Allez querir ma bougette.
Where is it?	Ou est elle?
It hangeth at the pomell	Elle pend a l'arson
of my sadle.	de ma selle.
Haue you founde it?	L'auez vous trouuée
Yea.	Ouy.
Carie it to my chambre.	Portes la en ma chambre,
Geue me a combe.	Donne moy vn peigne,
Geue me a brusshe,	Donne moy les espoussetes,
Geue me a rubber,	Donne moy vne descrotoyre,
Geue me a shoing horne,	Donne moy vn chaussepied,
Geue me some water,	Donne moy de leaue,
Mine hoste,	Mon hoste,
when shall we suppe?	quand soupperons nous,
Anon sir.	Tantost seigneur.
At what houre?	A quelle heure?
Within this houre.	D'icy a vn heure,
I woulde gladlie, for	Ie le vouldroys bien,
I haue eaten nothing to daie.	Ie n'ay rien mange de ce iour.
Bring candelstickes,	Apportes des chandeliers,
Where be the candles?	Ou sont les chandelles?

Light the candelles, — Allumez les chandelles,
I haue doen it. — Ie l'ay faict.
Make the table readie, — Apprestes la table,
It is time to suppe. — Il est temps de soupper,
All is readie. — Tout est prest,
Sir pleaseth it you to come to supper? — Monsieur vous plaist il Venir soupper?
Yea, I come: — Ouy ie m'en viens,
I praie you sit, — Ie vous prie siez vous,
All is come. — Tout est venu,
God blesse ye sirs. — Dieu vous benie messieurs,
And you likewise. — Et vous pareillememt,
Muche good dooe it you. — Prou vou face messieurs.

For to goe to bed. — Pour aller Coucher

I Am alitle euill disposed, — IE suis vn petit mal dispose,
I will goe to bed, — IE veulx aller reposer,
I cannot eate. — ie ne puis manger,
Mine hoste, I haue great luste to goe to rest. — Mon hoste, i'ay grand fain d'aller reposer.
When you will, — Quant vous vouldres,
I will shewe you the waie, — Ie vous monstreray le chemin,
you must goe vp an highe. — Il vous fault monter en hault,
Goe before, I wil folowe you, — Allez deuant, ie vons suiuray,
make a good fire. — Faictes bon feu,
be the shietes cleane? — Les draps sont ilz blancs?
see that thei be well aired. — Regardes qu'ilz soyent bien secs,
So shall thei be. — Aussi seront ilz.
I haue to fewe clothes: — I'ay peu de couuerture.

geue me another pillowe,
I cannot lie so lowe:
Where is the chamber pot?
where be the priuies?
Come with me,
I will shewe you.
Shal I put out the candle?
Pull of my hosen first,
and couer me with my goune.
Be you well?
Yea, I thanke God,
Pleaseth you to haue any
other thing?
No, not at this time.
Slepe well.
So I shall by goddes will.
Kisse me once my she frende.
Rather to die: goe, goe,
you be not sicke,
seing that you,
speake of suche thinges.
God geue you good night
Good night geue you God.

For to arise.

HOh, what is it a clocke?
shall we rise?
is it time,

yea

Donne moy vn autre oreiller.
Ie ne puis coucher si bas,
Ou est l'vrinal?
Ou sont les priuez.
Venez auec moy,
ie vous les monstreray.
Estaindray ie la chandelle?
Tirez mes chausses premierement.
Et me couures de ma robbe.
Estes vous bien?
Ouy i'en remercye Dieu.
Ne vous plaist il
altre chose?
Nenny pour le present.
Dormez bien.
Aussi feray ie, s'il plaist a Dieu.
Baisez moy vne foys mamye.
plus tost mourir, allez, allez.
vous n'estes point mallade,
puis que vous
parlez de telle chose.
Dieu vous doint bonne nuict,
Bonne nuict uous doint dieu.

Pour soy descouscher

HAu, quelle heure est il?
nous leuerons nous?
N'est il pas temps?

Ouy

Yea trulie. Ouy vrayment.
Oh boie, bring vs some light. hau vallet apporte nous de la lumiere.
He heareth you not, you must crie higher. Il ne vous oyt pas il vous fault crier plus hault.
Oh boie, bring vs a candell. Hau vallet, apportez nous de la chandelle.
Well, well, you shall haue by and by, Bien, bien, vous en aurez tout a ceste heure
God morowe sir. Bon iour Monsieur.
Make vs a fire. Faictes nous du feu.
geue me a shirte. Donne moy ma chemise,
geue me my hose, Donnez moy mes chausses,
and my doublet: & mon pourpoint.
where are my vpper stockes, Ou est mon hault de chausses,
and my nether stockes? & mon bas de chausses?
where be my boote hosen? Ou sont mes chaussettes?
Goe buie me a dosen of poinctes. Allez moy acheter vne douzaine d'esguillettes.
hast thou not a bodkin? N'as tu pas de poinson?
I will loke. Ie regarderay
Hie the: Despesche toy.
Are ye vp sire? Estez vous descouche monsieur
Yea, is it not time? Ouy, n'est il pas temps?
It is yet time enough. il est encore temps assez.
What? we shoulde haue been twoo miles hens. Comment? nous debuerions estre a deux lieues d'icy.
Haue you broken your fast? Auez vous desieune?

Yea, an houre a goe,	Ouy, passe vn heure,
What had you to breakefast?	Qu'auez vous desieune?
Halfe a dosen of egges.	vne demy douzaine d'eufz.
What shall we doe?	Que ferons nous?
shal we goe to the Churche?	Irons nous a l'eglise?
Yea, let vs goe I praie you,	Ouy, allons ie le veulx bien,
Here is a faire churche,	Voicy vne belle eglise,
there is a faire maide,	Voy la vne belle fille
there is a faire horse,	Voy la vn beau cheual,
there is a great man,	Voy la vn grant homme,
there is a litle man.	Voy la vn petit homme,
What Lorde is that?	Quel seigneur est ce la?
The moste noble,	C'est le plus noble,
The moste wise.	Le plus sage,
The moste hardie,	Le plus fort
The moste riche of the countrie,	Le plus riche (Du pais.
The most honest,	Le plus honeste,
The moste meke.	Le plus humble,
What man is that?	Quel homme est cela?
The moste proude,	C'est le plus fier,
The moste couetous,	Le plus auariceux, (De la ville.
The moste foliche of the toune,	Le plus sot,
The moste poore,	Le plus paouure,
The most geuer of good morow	Le plus grand donneur de bon iour.
What woman is she?	Quelle femme est cela,
the moste honest, the moste faire,	La plus honeste, la plus belle,
The worst, the best,	La pire, la meilliure,
The moste vnhappie.	La plus malheureuse,

The | La

The .vi. Chapiter is for to Buie and Sell.

Will we goe, se if we can buie some thing?

That shoulde be well doen, but it is yet to timelie.

By your licence, it is time, Haue you any Englishe clothe?

Yea, what colour?

Broune, graie, blacke.

Haue you any Karseis to sell?

Yea, what colour?

Red, Yelowe.

How muche will you, geue me for a yarde? or for the whole pece?

How muche aske ye?

good cheape.

How good cheape?

You shall haue it for .xi. l.

It is to dere.

No verelie,

Let me haue it for .ix. l. and a halfe,

I cannot,

Wherefore?

Le sixiesme chapitre Est pour acheter Et vendre.

Irons nous veoir si nous pourons acheter quelque chose.

Ce seroit bien faict, mais il est encore trop matin,

Pardonnez moy, il est temps, Auez vous du drap d'Angleterre?

Ouy, quelle couleur?

Brun, gris, noir,

Auez vous des Carizis a vendre,

Ouy quelle couleur,

Rouge, Iaulne.

Combien me voulez vous donner de l'aulne.

Ou de la piece entiere?

Combien la faictes vous?

Bon marche.

combien bon marché

Vous l'aurez pour onze liures,

C'est trop cher.

Non est vrayment

Donnez la moy pour neuf liures, & demye,

Ie ne scauroys,

Pourquoy?

Because that I shoulde lose.	pource que i'perdroys,
You shall not.	Non ferez.
But I shoulde.	Si feroys.
Now make fewe wordes.	Or auant, faictes peu de parolles,
Will you haue one worde?	Le voulez vous auoir à vn mot?
you shall haue it	ie le vous donneray
for tenne shillinges,	pour dix soulz.
and I will abate nothing.	& ie n'en abatray rien.
No, it is to muche.	Nenny, c'est trop.
It is not.	Non est.
But it is.	Si est.
Well take it,	Bien prennez le,
seing that it is for you.	puis que c'est pour vous,
If it were another	si c'estoit vn autre,
by my faith,	par ma foy
he shoulde not haue it:	il ne lauroit pas,
It is to good chepe.	C'est trop bon marche.
Me semeth,	Il me semble
that it is deare enough.	que c'est chier assez.
WHat seke you sire?	QVE cherchez vous monsieur
what is your desire?	V'auriez vous volontiers?
I woulde gladlie haue	I'auroys volontiers
a goune clothe.	le drap d'vne robbe,
Of what colour?	De quelle coulleur?
Like this same:	Semblable a cestuy cy,
I haue none at this time.	Ie n'en ay point a ceste heure,
But if you will tarie,	mais si vous voulez attendre
till to morowe, I shall haue	a demain, i'en auray

that qui

and sell.

that shalbe faire and good,
and it will cost you so muche.
Can you sell it no lesse?
No trulie,
I haue tolde you the price.
Wel make it redie, I will haue it.

Another maner to buie and sell.

Sir,
what will ye buie?
come ye hether.
Will you buie any thing,
Come in.
I haue good Veluet, Damaske,
sattē, wolsted, taffeta, chamblet
fustian, and bokeram, of all
sortes, and of all prices.
Sir what desire you?
Shewe me a piece
of blacke Veluet.
Well I will, holde, loke.
Haue you
no better?
Yes forsothe,
Let me see,
You shall see,
but it is
of a greater price,

& vendre.

qui sera beau, & bon
& vous coustera autant,
Ne le pouez vous vendre pour moins?
Nenny certes.
Ie vous ay dict le pris.
Bien apprestez le, ie le veulx auoir.

Autre maniere de acheter & vendre.

Monsieur
que voulez vous acheter
venez ça.
vous plaist il acheter quelque chose?
Entrez dedans,
I'ay icy bon Velours, Damas,
Satin, Ostade, Taffetas, Camelot,
Fustaine, & Bougran, de toutes
sortes, & a tout pris
Que demandez vous seigneur?
Monstrez moy vne piece
de Velours noir.
Bien ie le se feray, tenez, regardez,
N'en auez vous pas
de meilleur?
Ouy dea:
Laisez le moy veior,
Vous le verrez
mais il est
de plus grand pris,

It is no matier,	Nonforce,
let me se it.	Que ie le voye.
I will goe fetche it.	Ie le vay querir,
tarie a litle.	Attendez vn petit,
There it is,	Le voy la,
what thinke you of it?	Que vous ensemble il?
is it not faire?	N'est il pas beau?
is it not good?	N'est il pas bon?
I haue sene better.	I'en ay veu de meilleur.
is it true?	Est il vray?
I beleue it skantlie.	Ie le croy a grant peine,
For it is not possible	Car il nest poßible
to finde a fairer colour,	de trouuer plus belle coulleur,
nor better also.	ne meilluer außi.
Of what price is it?	De quel pris est il?
Of.xviii.s.and.vi.d.	De dixhuyct soulx,& demy.
It is to muche.	C'est trop,
No trulie.	Non est certes.
I will not	Ie n'en veulx pas
geue so muche.	tant donner.
How muche wil you geue for it?	Combien en voules vous donner?
I wil geue you.xv.shillinges.	I'en donneray quinze soulz,
I cannot sell it,	Ie ne puis vendre
at that price.	a ce pris,
it cost me more,	il couste plus
then you offre me,	que vous ne m'offrez,
I shoulde lose greatlie,	I'y perdroys beaucoup,
and that knowe you well	& cela scauez vous bien,

and how muche make you of the twoo pieces together?	Et combien faictes vous les deux pieces ensemble?
I make it twentie pounde, all at one worde.	Ie les fais vingt liures tout a vn mot.
No no,	Nenny, Nenny,
you be to deare,	vous estes trop cher,
Tell me	dictes moy
the least worde.	le dernier mot.
I haue tolde you,	Ie le vous ay dict,
I cannot sell it for no lesse.	Ie ne le scauroy vendre a moins.
goe loke in an other place.	Allez regardez ailleurs,
I am right well content,	I'en suis tresbien content,
if you can doe no better,	Si vous ne pouez mieulx faire,
at your commaundement.	a vostre commandement.

The numbre for to Recken. | Les Nombres. Pour compter.

i.	vng, ou vne,
ii.	deux,
iii.	trois,
iiii.	quatre,
v.	cinq,
vi.	six,
vii.	sept,
viii.	huyct,
ix.	neuf,
x.	dix,
xi.	onze,
xii.	douze,

Numbres.	Nombres.
xiii.	treize
xiiii.	quatorze
xv.	quinze
xvi.	ſeize
xvii.	dixſept
xviii.	dixhuict
xix.	dizneuf
xx.	vingt.
xxi.	vingt & vn
xxii.	vingt & deux
xxiii.	vingt & trois
xxiiii.	vingt & quatre
xxv.	vingt & cinq
xxvi.	vingt & ſix
xxvii.	vingt & ſept
xxviii.	vingt & huict
xxix.	vingt & neuf.
xxx.	trente
xl.	quarante
l.	cinquante
lx.	ſoiſante
lxx.	ſeptante
lxxx.	octante
xc.	nonante
c.	cent
cc.	deux centz.
ccc.	trois centz
cccc.	quatre centz

ccccc cinq

ccccc.	cinq centz
M.	Mille
M M.	deux mille
M M M.	trois mille
A thousande.M.	Mille million
The first.	Le premier,ou é
the seconde.	le second,ou la seconde
thirde.	tiers,ou troisiesme
fourthe.	quatriesme
fifth.	cinquiesme
sixth.	sixiesme
seuenth.	septiesme
eigth.	huictiesme
ninth.	neufiesme
tenth.	dixiesme
eleuenth.	onziesme
twelfth.	douziesme
thirtenth.	treiziesme
fourtenth.	quatorsiesme
fiftenth.	quinsiesme
sixtenth.	seziesme
seuententh.	dixseptiesme
eightenth.	dixhuyctiesme
ninetenth.	dixneufiesme
twentieth.	vingtiesme
twentieth and one.	vingt & vniesme
twentieth and twoo.	vingt & deuxiesme
twentieth and thzee.	vingt & troisiesme

twentie and foure.	vingt & quatriesme.
twentie and fiue.	vingt,& cinquiesme,
twentie and sixe.	ving,& sixiesme.
twentie and seuen.	vingt,& septiesme.
twentie and eight.	vingt & huyctiesme.
twentie and nine.	vingt,& neufiesme.
thirtie.	Trentiesme.
fourtie.	Quarantiesme.
fiftie.	Cinquantiesme.
sixtie.	Soysantiesme.
seuentie.	Septantiesme.
eightie.	Octantiesme.
nintie.	Nonantiesme.
a hundred.	Centiesme.

Enseignement pour gens de finances

Toy qui es recepueur du Roy,
Ie te prie entens,& me croy,
Recoy auant que tu escripts,
Escripts autant que tu deliures.
De recepuoir faictz diligence,
Et fais tardifue deliuerance.
En tes Clercs pas ne te fie,
Que veoir te fais souuent oublie.
Regarde souuent en ton papier,
Quant,quoy,combien, il fault paier
Prens lettres qui soyent vaillables,
Ayes parolles amiables.
Et sois diligent de compter,
Ainsi pouras plus hault monter.

The. vii. Chapiter. Is of the. A. B. C. in Frenche.

The first daie. a.b.c.d.
the seconde. e.f.g.h.
The thirde. i.k.l.m,
The fourthe. n.o.p.
The fifth. q.r.s.ſ.
The sixth. t.u.x.y.z.
The seuenth, one must repete
all the letters.
That doen, the learner
shall learne more in sixe daies
then he shoulde
in twoo monethes,
if he saied all the letters
at one time.
So by litle and litle,
one ought to write,
making euery daie
a letter or twoo.
Note also,
that the master must
shewe the lesson
twise or thrise,
before he cause
the childe to saie,

Le vij chapitre. est de l'a b c. en Frãcois.

Le premier iour. A.b.c.d.
Le second. e.f.g.
Le tiers. h.i.k.
Le quatriesme. l.m.n.o.
Le cinquiesme, p.q.r.ſ.
Le sixiesme. t.v.x.y.z.
Le septiesme, il fault redire
toutes les lettres,
Cela faict, l'apprentif,
apprend plus en six iours
qu'il ne feroit
en deux moys,
S'il disoit toutes les lettres
a vn coup.
Ainsi petit a petit,
on doibt escripre,
faisant chascun iour
vne lettre, ou deux.
Note aussi,
qu'il fault que le maistre
monstre la lesson
deux ou trois fois,
deuant que la faire
dire a l'enfant,

and that he loke not
till the childe hath deuined
for that werieth him,
and cauſeth him to loſe
the ſmall courage that he hath

The maner of pronouncing.

a b c d e
f g h i
k l m n
o p q r
ſ t v x
y for i
z.
for &, ſaie e.
for eſt, ſounde et.

There be.v.vowels.

a e i o u

All other letters
be conſonantes,
except.i.and.v.
when thei be put
at the beginning
and that another vowell
come immediatlie after,
as vous, ie,
the firſt v, in (vous)
is a conſonaunt,
and alſo i, in (ie)

& qu'il n'attende pas,
que l'enfant ayt deuine
car cela le faſche
& luy faict perdre
le petit courage qu'il a.

Le maniere de prononcer.

Aa be ce de ee
effe ge hache ij
kaa elle amme anne
oo pé qu arre
eſſe te ou ex
y pour i
zedes
pour &, dictes e,
pour éſt prononces et

Il y a cinq voyelles.

a e i o n

Toutes autres lettres
ſont conſonantes,
exceptez i & v
quant il ſont mis
at commancement d'vn mot
& que vn'autre voyelle
vient immediatement
comme vous, ie,
le premier v en vous
eſt conſonant
& auſsi en ie,

Aboue all thinges.	Sur toutes choses
Englishe people ought to note,	tous les Angloys doibuent noter
that thei must	qu'il leur fault
accustome to sounde	accoustumer de prononcer
the last letter of the last worde	la derniere lettre du mot Francoys
what soeuer worde it be,	quelque mot que ce soit
excepte) rime)	rime exceptée
Example.	Example
Comme, nous, pere, frere, elle,	Comme nous, pere, frere, elle
but. s. t. or. p. being	mais s, t, ou p, estant
at thende of a worde,	a la fin d'vn mot
shall not be sounded,	ne se prononcera
if a consonante folowe	si vne consonante s'ensuit
at the beginning of	au commancement de
the other worde.	l,autre mot
As,	Comme
To muche speaking is not good	Trop porler n'est pas bon.
Itē of twoo vowelles at thende	Item de deux voyelles a la fin
and beginning of a worde	& du commancement d'vn mot
leaue alwaie the first.	laissez tousiours la premiere.
Item, thaccusatiue precedeth	Item l'accusatif precede
alwaie the verbe,	tousiours le verbe,
the whiche is contrarie	ce qui est contraire,
to the Englishe speache,	au langage anglois
for the Frenchemen saie,	car le Francoys dict
ie vous prie, I you praie,	ie vous prie,
and the Englishemen saie,	Et l'Anglois dict,

ie vous prie, I praie you.

Item, after, au, ou, i, and eu, l, shall not be souned as, aulcum, aultre, mauluais, hault, moult, filz, ilz, ceulx, eulx,

Item: sp, st, ct, ought not to be deuided a sunder, as espoir, nostre, correction, not, es poir, nos tre, corre ction.

Ne, is a negacion, that precedeth, and is set before the verbe, and point or pas alwaie after the verbe and signifieth nothing but a signe that serueth to the negacion, as Il n. est point vray, or, il n' est pas vray.

ie prie vous.

Item apres, au, ou, i, & eu, l, ne se prononcera, commé, aulcun, aultre, mauluais, hault, moult, filz, ilz, ceulx, eulx,

Item, sp, st, ct, ne doibt estre diuise, l'vn de l'aultre, comme, espoir, nost re, correction, point es poir, nos tre correc tion,

Ne, est vne negation qui precede, & est mise deuant le verbe, & point, ou pas, tousiours apres le verbe, & ne signifie rien, sinon Vn signe qui sert a la negation, comme, Il n'est point vray, ou, il n'est pas vray,

¶ The. viii. Chapiter. Is of verbes Impersonales, and personales.

Le huictiesme chapitre est des verbes impersonelz & Personelz.

On, or lon, been signes put afore verbes impersonalles.

ON, ou lon, sont signes mis deuant verbes impersonelz.

Example. / Example.

Indicatiue present. / Indicatif present.

We or thei loue, / On ayme, ou lon ayme,
in Latine, amatur. / en latin Amatur.
Thei loued, thei haue loued. / On aymoit, on à ayme,
Thei did loue, thei had loued. / On ayma, on auoit ayme,
Thei shall loue. / On aymera.

Imperatiue. / Imperatif.

Dooe that thei loue. / Fais qu'on ayme.

Optatiue. / Optatif.

Thei woulde loue, or shoulde. / On aymeroit ou aymast,
Thei shoulde haue loued. / On eust ayme.

Coniunctiue mode. / Coniunctif.

Seing that, or as it were so. / Veu que, ou comme ainsi soit.
That thei loue. / Qu'on ayme,
And so of all other tenses in all verbes. / Et ainsi par tous les autres temps en tous verbes.

THen assaie to tourne your verbes on this fashion / PVis regardez a tourner voz verbes en ceste façon:
Thei loue, loue thei? / On ayme, ayme on?
Thei loue not, loue thei not? / On n'ayme point, n'ayme on pas.

In M.i. Indicatif

Indicatiuus modus	Indicatiue mode	Maniere de demonstrer
Singulariter.	Singular	Singulier
Habeo	I haue	I'ay
habes	Thou hast	tu as,
habet.	He hath	il a
Preterito imperfecto.	Preter imperfecte tence.	preterit imparfaict
Habebam	I had	I'auoys,
habebas	thou haddest	tu auois
habebat.	He had	il auoit.
Preterito perfecto.	Preter perfecte tence.	preterit parfaict
Habui	I haue had	I'ay eu
habuisti	Thou hast had	tu as eu
habuit.	He hath had.	il a eu
Vel sic.	Or thus	Ou ainsi
Habui	I had	I'eus
habuisti	thou haddest	tu eus
habuit.	he had.	il eust
Preterito plusquam perfecto	Preter pluperfecte tence.	preterit plusque parfaict.
Habueram	I had had	i'auois eu
habueras	Thou haddest had	tu auois eu,
habuerat	He had had	il auoit eu
Futuro.	Future.	Futur.
habebo	I shal haue	i'auray
habebis	Thou shalt haue	tu auras
habebit.	He shall haue	il aura

Indicatiuus modus.	Indicatiue mode.	Maniere de demõstrer plurier
Pluraliter.	Plurall.	
Habemus	We haue	Nous auions.
habetis	Ye haue	vous auiez
habent	Thei haue.	ilz auoyent
Preterito imperfecto.	Preterito imperfecte tence.	preterit imparfaict
Habebamus	We had	Nous auions
habebatis	Ye had	vous auiez
habebant.	thei had	ilz auoyent
Preterito perfecto.	Preterperfecte tence.	preterit parfaict
Habuimus	We haue had	Nous auons eu
habuistis	Ye haue had.	vous auez eu
habuerunt vel ere	thei haue had	ilz ont eu
Vel sic.	Or thus.	Ou ainsi
habuimus	We haue had	Nous eusmes
habuistis	Ye haue had	vous eustes
habuerunt uel ere	thei haue had.	ilz eurent.
Preterito plusquam perfecto	Preter pluperfecte tence.	Plusque parfaict
habueramus	We had had	Nous auions eu
habueratis	Ye had had	vous auiez eu
habuerant.	thei had had	ilz auoient eu
Futuro	Future.	Futur.
habebimus	We shall haue	Nous aurons
habebitis	Ye shall haue	vous aurez
habebunt	thei shall haue	ilz auront

Imperatiuus modus Singulariter.	Imperatiue mode singuler.	Maniere de commander. Singulier,
habe	Haue thou	Aye,
Habeto.	Let him haue	qu'il ayt.
Futuro.	Future.	Futur.
Habeto tu	That thou haue	Fais que tu aye.
Habeto ille.	That he haue	Fais qu'il ayt.
Optatiuus modus vtinam.	Optatiue mode. Woulde God that	Maniere de souhaiter A la mienne volunte.
Haberem.	I shoulde haue	I'auroye
haberes	thou shuldst haue	tu auroys.
haberet.	he shoulde haue.	il auroit.
Plusquam Perfecto vtinam.	Plusquam perfecto. Woulde God that	Plusque parfaict Pleust a Dieu que:
Habuissem	I had had	I'eusse eu,
Habuisses	thou haddest had	tu eusse eu
habuisset	He had had	il eust eu.
Futuro Precor.	Future. I praie you that	Futur. Ie vous prie que.
Habuero	I maie haue	Ie puisse auoir.
habueris	thou maiest haue,	tu peusse auoir.
habuerit.	He maie haue	qu'il peult auoir.
Coniunctiuus modus cum.	Coniunctiue mode. How be it that	Maniere condicionale. Comme ainsi soit que
Habeam	I haue	I'aye
habeas	thou hast	tu ayes.
habeat.	He hath.	qu'il ayt.

Imperatiuus modus Pluraliter.	Imperatiue mode Plurall.	Maniere de cōmander Plurier.
Habeamus	Let vs haue	Ayons
habete	Haue ye	Ayez
habeant.	Let them haue.	qu'ilz ayent.
Futuro.	Future.	Futur.
Habeamus	We maie haue	Que nous ayons
habetote	Ye maie haue.	que vous ayez
habento vel. tote.	thei maie haue.	qu'ilz ayent.
Optatiuus	Optatiue mode.	Maniere de souhaiter.
vtinam	would god that	A la miene volunte que
Haberemus	We shoulde haue,	Nous aurions
haberetis	Ye shoulde haue	Vous auries.
haberent.	thei shoulde haue.	ilz auroyent
Plusquā perfecto	Plusquā perfecto.	Plusque parfaict.
vtinam.	woulde god that	Pleust a Dieu que
Habuissemus	We had had	Nous eussions eu
habuissetis	Ye had had	vous eussiez eu
habuissent.	thei had had.	qu'ilz eussent eu.
Futuro	Future.	Futur.
Precor.	woulde god that	Ie vous prie.
Habuerimus	We maie haue	Nous ayons
habueritis	Ye maie haue	vous ayez
habuerint.	Thei maie haue	qu'ilz ayent.
Coniunctiuus	Coniunctiue mode	Maniere condicionale.
Cum.	How be it that.	comme ainsi soit.
Habeamus	We haue	Nous ayons
habeatis	Ye haue	vous ayez
habeant.	Thei haue.	qu'ilz ayent.

Singulariter,	Singuler.	Singulier
Preterito imperfecto.	Preter imperfecte tence.	preterit imparfaict
Cum.	When.	Quand
Haberem.	I shoulde haue	i'auroys
haberes	thou shouldst haue	tu auroys.
haberet.	he shoulde haue.	il auroit.
Preterito perfecto.	Preter perfecte tence.	preterit parfaict.
Cum	Seing that	Veu que
habuerim.	I haue had	i'aye eu
habueris	thou hast had	tu ayez eu
Habuerit	He hath had	qu'il ayt eu.
Preterito Plusquam perfecto	Preter pluperfect tence.	preterit plusque parfaict
Si.	If	si
Habuissem	I had had	i'eusse eu,
Habuisses	Thou haddest had	tu eusse eu
habuisset	He had had.	il eust eu.
Futuro	Future.	Futur
Cum.	When.	Quand
Habuero	I shall haue	i'auray
Habueris	Thou shalt haue	tu auras
Habuerit.	He shall haue	il aura

Pluraliter.	Plurall.	plurier.
Preterito imperfecto.	Preter imperfect tence.	preterit imparfaict
Cum.	When.	Quand
Haberemus	We maie haue	Nous aurions
haberetis	Ye maie haue.	Vous auries.
haberent.	thei maie haue.	ilz auroyent
Preterito perfecto.	Preter perfecte tence.	preterit parfaict
Cum.	Seing that	veu que
Habuerimus	We haue had	Nous ayons eu
habueritis	Ye haue had	Vous ayez eu
habuerint.	Thei haue had.	qu'ilz ayent eu.
Preterito plusquam perfecto	Preter pluperfecte tence	preterit plusque parfaict
Si.	If.	Si
Habuissemus	We had had	Nous eußions eu
habuissetis	Ye had had	vous eußiez eu
habuissent.	thei had had	qu'ilz eussent eu.
Futuro.	Future.	Futur
Cum.	When	Quand
Habuerimus	We shall haue	Nous aurons.
habueritis	Ye shall haue	vous aurez
habuerint.	thei shall haue.	ilz auront

Infinitiuus modus absque numero & Persona.	Infinitiue mode without numbres and persones.	*Infinitif mode sans nombre & persones*
Habere	to haue	*auoir.*
Preterito, perfecto.	The Perfecte.	*Le preterit.*
Habuisse.	to haue had	*Auoir eu.*
Gerundia.	The Gerundiues.	*Gerondif.*
Habendi vt	For to haue, as to	*Pour auoir, comme*
Habendi gratia	thintent to haue,	*affin d'auoir*
Habendo vt	In hauing, as	*En ayant, comme,*
habendo pecunias	in hauing moneie	*En ayant argent.*
tractaberis.	thou shalt be re-	*Tu seras receu.*
Habendum vt	ceiued.	*Pour auoir, comme,*
Paratus ad	For to haue, as	*Prest à auoir.*
Habendum.	redie to haue.	*auoir.*
Habendum est vel	He must haue, or	*Il fault auoir, ou*
habendum fuit.	thei must haue had	*il à fallu auoir.*
Supina.	Supines.	*Supins.*
Habitum est	Thei haue had, or	*On à eu, ou*
vel habitum fuit.	thei must haue had	*on doibt auoir eu.*
Habitu.	To be had.	*Pour auoir eu.*
Participia.	Participles.	*Participes.*
Habens	hauing	*ayant.*
Habiturus.	that shall haue	*qui aura ou qui doibt a- (uoir.*

Y. before a verbe maketh relacion of the thing before saied.	Y. Deuant vn verbe faict relation de chose deuant dicte.
¶ As	Comme
I am there,	I'y suis
Thou art there,	Tu y es,
he is there	I'y est,
I haue been there.	i'y ay esté,
thou hast been there.	tu y as esté,
he hath been there.	il y a esté,
¶ By interrogacion.	Par interrogation.
Am I there?	Y suis ie?
art thou there?	Y es tu?
is he there?	Y est il?
haue I been there?	Y ay ie esté
hast thou been there?	Y as tu esté?
hath he been there?	Y a il esté?
¶ By negacion.	Par Negation.
I am not there.	Ie n'y suis pas.
thou art not there.	tu n'y est pas,
he is not there.	ie n'y ay pas esté.
I haue not been there.	tu n'y as pas esté.
thou hast not been there.	il n'y a pas esté.
¶ By interrogacion negatiue.	Par interrogation Negatiue.
Am I not there?	N'y suis ie pas?
and so of other.	& ainsi des autres.

Indicatiuus mod.	Indicatiue.	Maniere de demonstrer
Singulariter.	Singular.	Singulier.
Sum	I am	Ie suis
es	Thou art	Tu es
est.	He is.	il est.
Preterito im.	Preter imperf.	Preterit impar.
Eram	I was	I'estoye.
Eras	thou wert	tu estois
Erat.	he was.	il estoit.
Prete.perfe.	Preter perfect.	Preterit par.
Fui	I haue been	I'ay este.
fuisti	Thou hast been	tu ayes este
fuit.	he hath been.	il ait este.
Pret.plusquam	Preter plus.	Preterit plusque
Fueram	I had been	I'auoys este
fueras	thou hadst been	tu auoys este.
fuerat	He had been.	il auoit este.
Futuro.	Future.	Futur.
Ero	I shal be	Ie seray
Eris	thou shalt be	tu seras
Erit.	he shall be.	il sera.
Imperatiuus.	Imperatiue.	Imperatif.
Sis, es, vel esto	Be thou	Sois
Sit vel esto.	Let him be	Qu'il soit.
Optatiuus	Optatiue.	Optatif
vtinam.	woulde God.	Pleust a Dieu que
Essem	I were	ie seroye

Indicatiuus modus.	Indicatiue	Maniere de demonstrer
Pluraliter.	Plural.	Plurier.
Sumus	We be	Nous sommes
estis	Ye be	vous estes
sunt.	thei be.	ilz sont.
Preterito imper.	Preter imper.	Preterit imparfaict
Eramus	We were	Nous estions
eratis	Ye were	vous estiez
erant.	thei were	ilz estoyent.
Preterito per.	Preter perfect.	preterit parfaict.
Fuimus	We haue been	Nous auons este
fuistis	Ye haue been	vous auez este
fuerunt.	thei haue been	ilz ont este
Preterito plus.	Preter plus.	Plusque parfaict.
Fueramus	We had been	Nous auions este
fueratis	Ye had been	vous auiez este
fuerant.	thei had been.	ilz auoyent este.
Futuro.	Future.	Futur.
Erimus	We shall be	Nous serons
eritis	Ye shall b	vous seres.
erunt.	thei shall be.	ilz seront.
Imperatiuus.	Imperatiue.	Imperatif
Simus	Let vs be	soyons
sitis, este vel estote	Be ye	soyez
sint.	Let them be.	qu'ilz soyent.
Optatiuus.	Optatiue.	Optatif.
vtinam.	would god that	Pleust a Dieu que
Essemus	We were	Nous serions

Singulariter.	Singuler	Singulier.
eſſes	Thou wert	tu ſerois
eſſet	He were.	il ſeroit
Preterito pluſ.	Pꝛeter plu.	Preterit pluſque
vtinam.	woulde god that	Pleuſt a Dieu que
Fuiſſem.	I had been	I'euſſe eſte
fuiſſes	thou haddeſt been	tu euſſe eſte
fuiſſet.	he had been.	il euſt eſte.
Futuro	Future.	Futur.
vtinam.	Pꝛaie God.	Pleuſt a Dieu que
Sim	I maie be	Ie ſoye
Sis	thou maiſt bee	tu ſois
Sit	he maie bee.	il ſoit.
Coniunctiuus.	Coniunctiue.	Coniunctif.
Cum	How be it that.	Combien que
Sim	I am	Ie ſoye
Sis	Thou art	tu ſois
Sit	he is.	il ſoit.
Preterito.	P[illegible]erimper.	Preterit imperfaict
Cum	W[illegible]n.	Quand.
Eſſem	I was	I'eſtoye.
Eſſes	thou wert.	tu eſtois
Eſſet	he was.	il eſtoit.
Preterito.	Pꝛeterper.	Preterit
Cum	How be it that.	Combien que
Fuerim	I haue been	I'ay eſte.
fueris	thou haſt been	tu ayes eſte
fuerit.	he hath been.	il ait eſte.

Pluraliter.	Plural.	Plurier.
Essetis	Ye were	vous seriez
Essent.	thei were	ilz seroyent
Preterito plus.	Preterplu.	Preteritplusque.
vtinam.	Woulde god that	Pleust a Dieu que
Fuissemus	We had been	Nous eussions este.
fuissetis	Ye had been	vous eussiez este
fuissent.	thei had been.	ilz eussent este.
Futuro	Future.	Futur.
vtinam.	Praie God	Pleust a Dieu que
Simus	We maie be	Nous soyons
Sitis	Ye maie be	vous soyez,
Sint.	thei maie be	qu'ilz soyent.
Coniunctiuus.	Coniunctiue	Coniunctif.
Cum	How be it that	Combien que
Simus	We be	Nous soyons
Sitis	ye be	vous soyez
Sint.	thei be.	qu'ilz soyent.
Preterito im.	Preterim.	Preterit impar.
Cum	When.	Quand.
Essemus	We were	Nous estions
Essetis	ye were	vous estiez.
Essent.	thei were	ilz estoyent.
Preterito per.	Preterper.	Preterit par.
Cum.	How be it that.	Combien que
Fuerimus	We haue been	Nous ayons este
fueritis	Ye haue been	vous ayez este.
fuerint	thei haue been.	qu'ilz ayent este.

Singulariter	Singular.	Singulier.
Preterito pluſ.	Preter pluſ.	Preterit plusque.
Cum.	How be it that	Combien que
Fuiſſem	I had been	I'eusse este
fuiſſes	thou haddest been	tu eusse este
fuiſſet.	He had been	il eust este.
Pluraliter.	Plurall.	Plurier.
Fuiſſemus	We had been	Nous eußions este.
fuiſſetis	Ye had been	vous eussiez este
fuiſſent.	Thei had been	ilz eussent este.
Futuro	Future.	Futur.
Singulariter.	Singular	Singulier.
Cum	When	Quand.
Fuero	I ſhall be	Ie seray
fueris	thou ſhalt be	tu seras,
fuerit.	he ſhall be	il sera.
Pluraliter.	Plural	Plurier.
Fuerimus	We ſhall be	Nous serons
fueritis	Ye ſhall be	vous serez
fuerint.	thei ſhall be	ilz seront
Infinitiuus.	Infinitiue.	Infinitif
Eſſe	To be	Estre.
Preterito per.	Preter temps.	Preterit
fuiſſe.	To haue been.	Auoir este.
Futuro.	Future.	Futur.
Fore. vt	That ſhall be, as	Qui sera, comme
Spero illum	I trust that he	i'espere qu'il
amicum fore.	will be my frende.	sera mon amy.

PETRVS DV PLOICHE

AD LECTOREM.

Munus ſuſcipias fronte pia meum
Spernas munera nec mea:
Donamus fateor paruula, paruula
Cogit tota cohors dare.

ROBERTVS GRAFTONVS

IN PRESENTIS OPVSCVLI, NVNQVAM SATIS LAVDATI COMMENDATIO.

Dogmata Gallorum qui queris, ſuſcipe gratis
Quam bona ſint neſcis, commoda quot ue ferant.
Moribus humanis mihi credite preditus ille eſt.
Quem prodeſſe iuuat, quem dare damna pudet.
En tibi preceptor noſter du Ploiche tibi id offert
Sponte, tibi & toto dignus in orbe cani.
Huic (rogo) dic grates, ſummiq; precare tonantis
Plura tibi ſcribens donet, & ædat ope.
Sæpe in neglectis reperitur gemma lapillis,
Sæpe cadus vilis nobile nectar habet.

Finis.

The table.	La table.
Cap. 1. Of the Cathechisme, accordyng to the kinges iniunctiōs	Chap. i. Du Catechisme, selon l'iniunction du roy.
Cap. 2. Of the Letanie as it is song in Churches.	Chap. ij. Des Letanies, ainsi qu'elles se chantent en l'eglise.
Cap. 3. Of praiers for the euenyng, with a confession.	Cha. iij Des prieres pour le soir, auec certaine confession.
Cap. 4. For to speake at the table	Cha. iiij. Pour parler a la table.
Cap. 5. For to aske the waie, with the maner of greting and speaking to all men.	Chap. v. Pour demander le chemin, auec la forme de saluer, & parler a vn chascun.
Cap. 6. For to buie and sell with the numbres.	Chap. vj. Pour achepter & Vendre auec les nombres comprins.
Cap. 7. Of the Frenche A. B. C. with certaine rules.	Chap. vij De l'a b c Francoys auec certaines reigles
Cap. 8. Of the coniugacion of verbes personales and impersonales.	Chap. viij. De [illegible] iugaison des verbes per[illegible] & imperso nelz.

¶ The ende of the table. — La fin de ceste Table.

¶ Imprinted at London by Rychard Grafton, Printer to the Kinges Maiestie.
1553.
Cum priuilegio ad Imprimendum solum